MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12226099 5

M
1621
A437
op.38
1933
c.1

MUSI

АНАТОЛИЙ АЛЕКСАНДРОВ

ОР. 38

ДВЕНАДЦАТЬ ПЕСЕН

НАРОДНОСТЕЙ ЗАПАДА

В ОБРАБОТКЕ ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА И ФОРТЕПИАНО

Русский текст Д. УСОВА и В. ДИКОГО

Выбор и редакция А. ДОЛИВО

М
1621
А437
ор. 38
1933
с. 1
MUSI

МОСКВА ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО 1933

№ 13206 М 28 г Нр Ц. 3 р.

Ред. Н. Жиляев Техред. Н. Волков

Сдано в произв. 21/I-32 г. Подп. в печ. 25/VI — 33 г. Форм. бум. 91,7×129/16; 5 1/2 печ. л. Гиз 2282. Зак. № 908

Уполномоч. Главлита № Б — 28519. Тир. 1000. 1-я Образцовая тип. Огиза РСФСР треста «Полиграфкнига» Москва. Валовая, 28

MUS107-49

АНАТОЛИЙ АЛЕКСАНДРОВ

ОР. 38

ДВЕНАДЦАТЬ ПЕСЕН НАРОДНОСТЕЙ ЗАПАДА

В ОБРАБОТКЕ ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА И ФОРТЕПИАНО

Русский текст Д. УСОВА и В. ДИКОГО

Выбор и редакция А. ДОЛИВО

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Сборщицы водорослей
2. За прялкой
3. Пастушья песня
} Гебридские острова
4. Кро-Челлен песня доильщицы—шотландская
5. Деревенская девушка—английская
6. Напрасная серенада
7. Старый друг луна
} баскские
8. Матросы из Груà
9. Ответы Марион
10. Кансона XV века
11. Павана XVI века
} французские
12. Викарий из Брея XVII века—английская

МОСКВА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

1933

LIBRARY

ОТ РЕДАКТОРА

Мелодии для настоящего сборника взяты из ряда собраний народных песен, вышедших в Зап. Европе, в частности из сборников: Möller — „Das Lied der Völker“, Marjory Kennedy — Fraser „Songs of the Hebrides“, „Archives de la tradition Basque, „Chansons amoureuses du Pays Basque Français“ и др.

Настоящий сборник имеет целью дать специальный художественный материал как для педагогических, так и концертно-исполнительских целей, но ни в какой мере не ставит перед собой задачи отбора и систематизации музыкально-этнографического материала, имеющего научное значение. Составитель сборника при выборе мелодий руководствовался целями артистического воспитания студентов-вокалистов на материале вокально-технически не трудном, но в высокой мере художественном, эмоционально-простом и ясном.

Следует предостеречь исполнителей от внешних и искусственных подчеркиваний национальных черт исполнения (изменений естественного тембра голоса певца, чрезмерных ритмических вольностей и т. д.). Чем проще, естественнее и ближе, так сказать, к нормальному, „классическому“ образцу пения будет держаться исполнитель, тем скорее будет достигнута цель. Внесение в исполнение специфических черт народной песни можно допустить лишь тогда, когда материал освоен совершенно с точки зрения нормального пения, но никак не раньше.

Художественное оформление каждой песни, в том числе характер ее движения, динамические и ритмические нюансы, даны автором фортепианной партии с достаточной полнотой и разнообразием.

Фортепианная партия довольно сложна по фактуре и требует специального изучения. Расчитана она на значительно подвинутого исполнителя.

Русские тексты представляют собою в одних случаях близкий к подлинным текстам песен перевод, в других случаях являются более свободной обработкой их сюжета. И в том и в другом случае характер перевода или обработки сообразовывался с литературным и музыкальным стилем каждой песни.

Для того, чтобы исполнитель имел возможность познакомиться с точным текстом в оригинале и в немецком переводе, здесь приведены параллельно оба текста.

LIBRARY
JAN 05 2000
UNIVERSITY OF TORONTO

1.

3 SONGS OF THE HEBRIDES.

CNOCHD A BHEANNICHD.

Tha mi sgith, s'mi leam fhin
Buain a rainich,
Buain a rainich;
Tha mi sgith, 's mi leam fhin
Buain a rainich daonnan.
Cul an tomain, bràigh an tomain,
Cul an tomain blòidhich;
Cul an tomain, bràigh an tomaim,
Huile làtha m' ònar.
Tha mi sgith's mi leam fhin
Buain a rainich,
Buain a rainich,
Tha mi sgith 's mi leam fhin
Buain a rainich daonnan.

HEMAN DUBH.

1) Heman dubh bóid ad aindeoin,
Heman dubh hirio!
Heman dubh sear no siar e, —
Heman dubh chaoidh nach gabhainn
Uasal mor'se guanach falamh
Heman dubh, hirio!
2) Heman dubh, hirioro!
Heman dubh, hirio!
Heman dubh ha! mo leannan,
Heman dubh, hirioro,
Falbh mo leannan sa?
Falbh e, falbh e?
Heman dubh, hirio!

CRONAN BLEOGHAIN.

1) Il a bholagain il bhom'aighean,
Il a bholagain il bhom'aighean,
Il a bholagain il bhom'aighean,
Mo chrodh laoigh air gach taobh an abhainn.
2) Buarach siomain do chrodh na t'éile,
Buarach sioda do m'aighean fhein, o
Buarach sugain air crodh na duthcha,
Buarach ur air mo bhuaileig gaoilsa.
3) Il a bholagain il bhom'aighean,
Il a bholagain il bhom'aighean,
Il a bholagain il bhom'aighean,
Mo crodh laoigh air gach taobh an abhainn.

3 VOLKSLIEDER VON DEN HEBRIDENINSELN

(deutsch von H. Möller).

FEEENLIED.

Müde hier, für und für
Farren schneid'ich,
Farren schneid'ich,
Müde hier, für und für
Farren schneid'ich einsam.
Hinterm Hügel, auf dem Hügel,
Hinterm schönen Hügel;
Hinterm Hügel, auf dem Hügel,
Tag für Tag alleine.
Müde hier, für und für
Farren schneid'ich,
Farren schneid'ich,
Müde hier, für und für
Farren schneid'ich einsam.

2.

WALKLIED.

1) Heman schwarz, lass mich gehen,
Heman schwarz, hirio!
Heman schwarz, auf und nieder
Heman schwarz nimmer nehm den
Wind'gen adligen Laffen hier ich
Heman schwarz hirio!
2) Heman schwarz, hirioro
Heman schwarz, hirio
Heman schwarz, ha! mein Liebchen.
Heman schwarz, hirioro,
Wird mein Liebchen gehen?
Gehst du, gehst du?
Heman schwarz, hirio.

3.

MELKLIED.

1) Meine Kühe und Kälber weiden,
Meine Kühe und Kälber weiden,
Meine Kühe und Kälber weiden,
Meine Rinder am Bachesufer weiden.
2) Für die fremden aus Stroh ein Spannseil.
Für die eignen aus feiner Seide,
Für die Dorfkuh', ein Binsenspannseil.
Und ein neues für's Lieblingskälbchen.
3) Meine Kühe und Kälber weiden,
Meine Kühe und Kälber weiden,
Meine Kühe und Kälber weiden,
Meine Rinder am Bachesufer weiden.

4.

SCOTTISH SONG.

CRODH CHAILEAN.

1) Crodh Chailein mo chridhe,
Crodh Chailein mo ghaoil:
Gu'n tugadh crodh Chailein
Dhomh bainn'air an fhraoch.
Crodh Chailein mo chridhe,
Crodh Chailen mo ghaoil,
Crodh ciardubh, breac, ballach,
Air dhath na circfhraoich.
2) Gu'n tugadh crodh Chailein
Dhomh bainne gu leòir'
Air mullach a'mhunaidh,
Gun duine'nar coir.
Crodh Chailein mo chridhe,
Crodh Chailein mo ghaoil;
Crodh lionadh nan gogan,
Crodh togail nan laogh.
3) Gu bheil sac air mo chridhe,
'S tric snidh air mo ghruaidh,
Agus smuairean air m'aigne
Chum an codal so bhuam.
Crodh Chailein mo chridhe,
Crodh Chailein mo ghaoil;
Croag ciar-dubh, breac, ballach.
Air dhath na circ-fhraoich.
4) Cha chaidil, cha chaidil,
Cha chaidil mi uair,
Cha chaidil mi idir,
Gus an till na gheil uam.
Crodh Chailein mo chridhe,
Crodh Chailein mo ghaoil
Crodh lionadh nan gogan,
Crodh togail nan laogh.

SCOTTISCHES VOLKSLIED

(deutsch von H. Möller).

CHAILEANS KÜHE.

1) Crodh Chailein, mein' Seele,
Crodh Chailein, mein All,
Ach gebet, Crodh Chailein,
Viel Milch mir zum Mahl;
Crodh-Chailein, mein Seele,
Crodh-Chailein, mein' All,
Schwarz, Schekke und Braune,
Kommt mit mir zu Tal!
2) Ach gebt mir, Crodh Chailein,
Mehr als ich begehrt,
Am Berg auf der Heide,
Wo niemand uns wehrt.
Crodh-Chailein, mein' Seele,
Crodh-Chailein, mein All,
Zu füllen die Eimer,
Zu nähren das Kalb.
3) Im Herzen den Kummer,
Im Auge die Trän',
Nach meinem Herzliebchen
Ich immer mich sehn'
Crodh-Chailein, mein' Seele,
Crodh-Chailein, mein All
Schwarz, Schekke und Braune,
Kommt mit mir zu Tal!
4) Nicht schlaf ich, nicht schlaf ich,
Kein' Ruh gibt's für mich,
Und nie kann ich schlafen,
Ich denk nur an dich;
Crodh-Chailein, mein' Seele,
Crodh Chailen, mein All
Gebt Milch für die Eimer,
Und Milch für das Kalb.

5.

ENGLISH SONG.

THE COUNTRY LASS.

1) What though I be a country lass,
A lofty mind I beara,
I think myself as good as those
That gay apparel weara;
My coat is made of homely gray,
Yet is my skin as softa
As those that with the choicest wines
Do bath their bodies ofta!
2) What though I kepp my father's sheep,
A thing that must be done-a,
A garland of the faitest flow'rs
Shall shroud me from the sun-a;
And when I see they feeding be
Where grass and flowers spring-a,
Close by a crystall fountain side
I sit me down an sing-a.
3) At Christmas tide in mirth and glee,
I dance with young men neatly;
And who i'th'city like to me
Can pleasure taste conpletely?
No sporte but pride and luxury
J'th'city can be found then
But beauteous hosputality
I'th'country doth abound then.

ENGLISCHES VOLKSLIED

(deutsch von H. Möller).

DAS DIRNDL.

1) Bin ich auch nur'ne Bauerndirn,
Ich keine Städt'rin neidäh,
Und hab vielleicht mehr Grütz im Hirn
Als die in Samt und Seidäh.
Mein Kleid ist nur aus grauem Drell,
Doch meine Haut so reinäh
Wie derer, die ihr Putzgestell
Sich bad'n in Milch und Weinch.
2) Und wenn ich Vaters Schafe hüt'
In glüh'nder Sommerhitzäh,
Mit einem Kranz von Klatschmohnblüt'
Ich mir die Augen schützäh.
Und wenn die Lämmer tummeln sich
Auf bunter Blumenauäh,
An klarer Quelle leg ich mich
Und sing'hinauf ins Blauäh.
3) Und kommt die liebe Weihnacht'ran,
So tun wir fröhlich singen,
Und, sagt mir, welcher Städter kann
Wie unsre Burschen springen?
Kein Spiel, nur Stolz und Eitelkeit
Bei Städtern kannst du finden,
Doch biederer Sinn und Gastlichkeit
Im Dorfe nie verschwinden.

4) Then we together milking go
With pails upon our heads-a,
And walking over woods and fields
Where grass and daisies spread-a,
In honest pleasure's our delight
Which makes our labour sweet-a,
And mirth exceeds on ev'ry side
When lads and lasses mett-a.
5) Then do not scorn a country lass
And look on her with pity.
You're better sped if her you wed
Then one from out the city.
So what I sing is in defense
Of all plain country lasses,
Whose modest, honest innocence
All city girls surpasses.

4) Und wenn ich dann zum Melken zieh,
Den Eimer aud dem Kopfäh,
Schau'n wir zusammen aus als wie
Der Deckel unterm Topfäh.
Ein ehrbar Plauderstündchen dann
Macht uns die Arbeit süssäh,
Wenn mit den Bua'm ab und an
Wir tauschen zücht'gäh Küssäh.
5) Veracht mir drum das Dirndl nicht
Und eines sollst du wissen:
Freist du ein Dirndl, treu und schlicht,
So bist du nicht betrogen.
Drum sing ich hoch und preise laut
Die keusche Maid vom Lande,
Denn wer auf ihre Unschuld baut,
Baut nicht auf Sumpf und Sande.

6.

2 CHANSONS DU PAYS BASQUE FRANCAIS

ERREFUSA.

1) Chori erresinoula, hots emak enekin;
Maitiaren etchera biak algarrekin:
Gero duk erranen, botz eztibatekin,
Haren adichkidebat badela hirekin.
2) Heltu ginenian maitiaren borthala,
Horak hasi zeizkian tchanphaz berhala,
Ni ere joan nintzan bertan goratzera,
Erresihoula igain haritchbatetara,
3) „Nour dabila hor gainti! Nounko zirade zu?" —
„Etchondorik eztizut, pharka izadazu;
Egarri gaichttobatek heben gabilzazu:
Uthurri hounbat, othoi, erakats zadazu".

4) „Egarr'izanagatik ezta mirakullu:
Igaran egunian berosko egin du;
Uthurri hounik, heben, batere eztuzu;
Zuk galthatzen duzuna, goure behar dugu".

2 BASKISCHE VOLKSLIEDER

(deutsch von H. Möller).

VERGEBLICHES STÄNDCHEN.

1) Du Sänger zarter Weisen, komm', Nachtigall' mit mir,
Lass uns zasammen eilen zu meiner Schönen Tür:
Mit deiner süssen Stimme ein Liedchen singe ihr
Von meiner Liebe Sehnen, und sag'ich folge dir,
2) Der Sänger hört mein Rufen. Bald waren wir zur Stell'.
Da schlugen an die Hunde mit wütendem Gebell.
Ich eilte hinter's Gitter, barg mich im Dunkeln schnell,
Und aus der Eiche Zweigen sang nun mein Weggesell'.
3) Die Schöne hört die Weise. Ihr Fenster wurde hell.
„Wer ist so spät da draussen und singt an meiner Schwell.?"
„Ein durst'ger Wand'rer schmachtet nach einem frischen Quell:
Will Eure Huld ihm helfen zu löschen diese Höll'?".
4) „Kein Wunder, dass Ihr durstig: der Tag schwül und heiss,
Doch tut's mir leid, dass garnicht ich Euch zu helfen waiss.
Hier ist nur eine Quelle, so kühl und frisch wie Eis,
Die brauch'ich für mich selber, geb'sie um keinen Preis"

7.

ARGIZAGI EDERRA.

1) Argizagi ederra, argi egidazu:
Oraino bide luzean joan beharranuzu;
Gau huntan nahi nuke maitea kausitu,
Haren bortharaino argi egidazu.

2) Lotara ziradea, lozale pollita?
Lotara ez bazira so'gin dazu leihora.
Eta egiaz mintza, oi! izar ederra,
Zur'ama othe denez oraino lotara.

3) Kanpotik sarthu, eta barnera ondoan,
Maitearekin nindagon, oi! gustu onean;
Amak hautemanikan, oi, uste, gabean
Gainetik jautsi zaukun kolera handitan.

4) Zu zinela ez nuen gogan phasatzen
Niri heben berean afrontu egiten;
Ienden erranez ez niz ez orai estonatzen,
Etsenplu dudanean nihaurek ikhusten.

5) Orai banohako, adios erranik;
Berriz jiteko ete ez esparantzarik.
Kitatzen ez banuzn arras bihotzetik.
Zure ganako bidea hautseko dut nik.

SCHÖNER MOND, SCHEINE MILD.

1) Schöner Mond, scheine mild in der dunkeln Nacht,
Lass dein Silberlicht mir leuchten, hab'des Wand'rer's Acht,
Musst mich hingeleiten, wo mein Liebchen wacht,
Hast ja oft heimlich mich zu ihrer Tür gebracht.
2) Schläfst du schöne Schläferin? Geschlossen ist die Tür.
Bist du wach, son komm an's Fenster, denn dein Freund ist hier.
Ist die Mutter wach, fürschtest du dich vor ihr?
Oder schläft sie, kann ich leise schleichen ein bei dir?
3) Und sie öffnet, lässt ihn ein und beut ihm holden Gruss,
Liegt in seinem Arm in atemlosen, langen Kuss.
Doch ein neidisch'Schicksal stört der Liebenden Genuss.
Ihre Mutter lauscht und steigt hernieder voll Verdruss.
4) „Nie hab' bösen Lästerzungen Zutritt ich erlaubt,
Doch nun muss ich selber sehen, was ich nicht geglaubt.
Schimpf und Schande komm' auf euer schuldig Haupt,
Da die Tochter der Familie Ehre uns geraubt!".
5) Abschied musst' ich nehmen hinter mir schloss sich die Tür.
Keine Hoffnung, dass, ich bald wiederkehr' zu ihr.
Doch bewahrst die Treue du im Herzen mir,
Find' ich später wohl auf's neue meinen Weg zu dir!

4 CHANSONS FRANÇAIS.

LES TROIS MATELOTS DE GROIX.

1) Il était trois mat'lots de Groix,
Il était trois mat'lots de Groix,
Embarqués sur le „Saint François".
Tradéri tra-la-la-la
Tradéri tra-la-lera.
2) Embarqués sur le „Saint François" (2 fois)
Vint à souffler un vent d'Nord-Oua.
Tradéri trala-la-la,
Tradéri trala-lera.
3) Vint à souffler un vent d'Nord-Oua (2 fois)
Faut prend'un ris dans les z-huniers.
4) Faut pred'un ris dans les z-huniers;
Mon matelot vint à monter.
5) Mon matelot vint à monter,
Le marche-pied vint à casser.
6) Le marche-pied vint à casser,
Mon matelot tomba-z-à l'eau.
7) Mon matelot tomba-z-à l'eau,
On n'a sauvé que son chapeau.
8) On n'a sauvé que son chapeau,
Son garde-pipe et son couteau.
9) Son garde-pipe et son couteau.
Telle est la fin du matelot.

8.

4 FRANZÖSISHE VOLKSLIEDER

(deutsch von H. Möller).

DIE DREI MATROSEN AUS GROIX.

1) Waren Matrosen drei aus Groix,
Waren Matrosen drei aus Groix.
Fuhren an Bord des „Saint François".
Traderi tralalala,
Traderi tralalera.
2) Fuhren an Bord des „Saint François" (2 mal)
Als eine scharfe Bö'geschah,
Traderi tralala,
Traderi tralalera.
3) Und da die scharfe Bö'geschah,
Musst'man an's Reff und an die Raa.
4) Musst'man an's Reff und an die Raa
Und ein Matrose klomm zur Höh!
5) Und ein Matrose klomm zur Höh!
Aber das Tau, es riss — o weh!
6) Aber das Tau, es riss — o weh!
Und der Matros'fiel in die See.
7) Und der Matros'fiel in die See,
Nichts als die Mütze kam zur Höh'
8) Nichts als die Mütze kam zur Höh'
Und seine Pfeif', schwamm in der Häh'.
9) Und seine Pfeif' schwamm in der Häh'.
So starb der brave Mann der See.

9.

LES RÉPLIQUES DE MARION

1) „Qu'allais-tu faire a la fontaine?
Corbleu! Marion!
Qu'allais-tu faire a la fontaine?"
„J'étais allé'quérir de l'eau,
Mon dien, mon ami,
J'étais allé' querir de l'eau!"
2) „Mais qu'est-ce done qui te parlait?"
Corbleu, Marion!
Mais qu'est-ce donc qui te parlait?"
„C'était la fille à not'voisine,
Mon dieu! mon ami,
C'était la filie a not'voisine".
3) „Les femm'ne portent pas d'culottes,
Corbleu, Marion!
Les femm'ne portent pas d'culottes".
„C'était sa jupe entortillée,
Mon dieu! mon ami.
C'était sa jupe entortillée!"
4) „Les femm'ne portent pas d'épée,
Corbleu, Marion!
Les femm'ne portent pas d'épée!"
„C'était sa quenoull', pui pendait,
Mon dieu! mon ami,
C'était sa quenoull' qui pendait!"
5) „Les femm' ne portent pas d'moustache,
Corbleu, Marion!
Les femm'ne portent pas d'moustache!"
„C'étaient des mûres qu'ell'mangeait,
Mon dieu! mon ami,
C'étaient des mûres qu'ell'mangeait."
6) „Le mois de mai ne porte pas d'mûres,
Corbleu, Marion!
Le mois de mai ne porte pas d'mûres!"
„C'était un'branche de l'automne,
Mon Dieu! mon ami,
C'était un'branche de l'automne".

MARIONS AUSFLÜCHTE

1) „Was tatest du am Brunnen draussen?
Verflucht! Marion!
Was tatest du am Brunnen draussen?"
„Ich war nur Wasser schöpfen dort,
O, Gott,— mein Freund!
Ich war nur Wasser schöpfen dort!"
2) „Doch wer hat dort mit dir gesprochen?
Verflucht! Marion!
Doch wer hat dort mit dir gesprochen?"
„Die Tochter unsres Nachbarn war's,
O, Gott, mein Freund!
Die Tochter unsres Nachbarn war's".
3) „Doch Frauen tragen keine Hosen,
Verflucht! Marion!"
„Ihr Rock hatt'sich ums Bein geschlung'n,
O, Gott, mein Freund!
Ihr Rock hatt'sich ums Bein geschlung'n".

4) „Doch Frauen tragen keinen Degen,
Veflucht, Marion!"
„Der Spinnrock hing zur Seite ihr.
O, Gott, mein Freund!
Der Spinnrock hing zur Seite ihr".

5) „Doch Frauen tragen keine Bärte,
Verflucht, Marion!
Doch Frauen tragen keine Bärte."
„Sie hatte dunkle Beeren 'gessen.
O, Gott, mein Freund!
Sie hatte dunkle Beeren 'gessen."
6) „Im Maien reifen keine Beeren,
Verflucht, Marion!"
Im Maien reifen keine Beeren.
„Ein Herbstzweig trug die Beeren noch,
O, Gott, mein Freund!
Ein Herbstzweig trug die Beeren noch!"

7) „Va m'en quérir une assiettée,
Corbleu, Marion!
Va m'en quérir une assiettée!"
„Les p'tits oiseaux ont tout'mangées,
Mon dieu! mon ami,
Les petits oiseaux ont tout'mangées".
8) „Alors je te coup'rai la tête,
Corbleu, Marion!
Alors je te coup'rai la tête!"
„Et puis que ferez-vous du reste?
Mon dieu! mon ami,
Et puis que ferez-vous du reste?"

7) „So geh und füll mir einen Teller,
Verflucht, Marion!
So geh und füll mir einen Teller.
O, Gott, mein Freund!
Die Vögel haben's all verzehrt,
O, Gott, mein fréund
8) „So werd'ich dir den Kopf abschlagen,
Verflucht, Marion!
So werd' ich dir den Kopf abschlagen."
„Was macht Ihr mit dem Reste dann.
O, Gott, mein Freund?
Was macht Ihr mit dem Reste dann?"

10.

L'AMOUR DE MOI

(15 siècle)

1) L'amour de moi s'y est enclose
Dedans un joli jardinet
Où croît la rose et le muguet
Et aussi fait la passerose.
2) Ce jardin est bel et plaisant,
Il est garni de toutes fleurs.
Oh y prend sone ébattement
Autant la nuit comme le jour.
3) Hélas il n'est si douce chose
Que de ce doux rossignolet,
Qui chante au soir, au matinet:
Quand il est las, il se repose.
4) Ja la vis l'autre jour cueiller
La violette en un vert pré
La plus belle qu'onque je vis
Et la plus plaisante à mon gré.
5) Je la regardai une pose:
Elle était b'anche comme lait
Et douce comme un agnelet,
Vermeille et fraîche comme rose.

MEIN HERZENSLIEBCHEN

(15 Jahrhundert)

1) Mein Herzensliebchen hat sich eingeschlossen
In dem schönen Gärtelein.
Wo zarte Rosen und Maiglöckhen fein
Und duftend süss die Malwen sprossen.
2) Dies Gärtlein schön ist reich geschmückt
Mit allem, was nur blühen mag.—
Man wird köstlich dort erquickt
Wie in der Nacht so auch an hellen Tag.
3) Ach! Nichts süssres hör'ich wieder
Als dieser süssen Nachtigallen Schlag;
Sie singt am Abend und früh am Tag:
Und wenn sie matt, lässt sie sich nieder.
4) Dort sah ich sie auf grüner Wiese stehn,
Wie sie ein kleines Veilchen pflückt',
Die Allerschönste, die ich je gesehn
Und die liebste, die mein Aug entzückt.
5) Still sah ich hin und selig im Gamüte:
Weiss wie Milch war sie und engelrein,
Sanft und zart wie ein Lämmelein
Und schimmernd frisch wie Rosenblüte.

11.

PAVANE

(16 siècle)

1) Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeux,
Qui m'as l'âme ravie
D'un souris gracieux:
Viens tôt me secourir
Ou me faudra mourir;
Viens tôt me secourir,
Ou me faudra mourir.
2) Tes beutés et ta grace,
Et tes divins propos
Ont de moi pris la place.
Et causé tant de maux.
2 fois { En remplissant mon coeur
D'une amoureuse ardeur.
3) Si d'un brûlant martyre
Tu n'as aucun émoi
Si ta beauté m'attire
Et ne fait rien pour moi:
2 fois { Tant aimer et souffrir,
Oh! Mieux vaudrait mourir!

PAVANE

(16 Jahrhundert)

1) Du, die mit süssen Blicken
Sich stahl ins Herze mir,
Du meiner Seel' Entzücken
Durch holden Lächelns Zier:
Komm, ende meine Not,
Sonst hilft mir nur der Tod,
Komm, ende meine Not,
Sonst hilft mir nur der Tod.
2) Sieh, wie mit zierem Prangen.
Mit Deiner Schönheit Glast
Mein Wesen Du gefangen,
Mein' Ruh geraubet hast:
Denn nur Dein Bild allein } 2 mal
Füllt meines Herzens Schrein. }
3) Willst meiner Qualen Brennen
Dich gar nicht rühren lan,
Willst nimmer Du erkennen,
Was Leides Du mir tan:
Dann meiner Liebesnot
Taugt einzig nur der Tod.

ENGLISH SONG
THE VICAR OF BRAY
(17 Age)

1. In good King Charles's golden days.
When loyalty no harm meant,
A zealous High Churchman was I,
And so I got preferment;
To teach my flock I never miss'd
Kings were by God appointed
And damn'd are those that do resist,
Or touch the Lord's anointed.

And this is law I will maintain
Until my dying day, Sir!
That what soever King may reign.
Still I'll be the Vicar of Bray, Sir!

2. When royal James obtain'd the crown
And Popery came in fashion,
The penal laws I hooted down,
And read the Declaration;
The Church of Rome I found would fit
Full well my constitution,
And had become a Jesuit
But for the Revolution.

And this is law . . . . etc.

3. When William was our King declared,
To ease a nation's grievance,
With this new wind about I steer'd
And swore to him allegiance;
Old principles I did revoke,
Lets conscience at a distance,
Passive obediance was a joke,
A jest was non-resistance.

And this is law . . . . etc.

4. When gracious Anne became our Queen.
The Church of England's glory,
Another face of things was seen.
And I became a Tory;
Occasional conformists base,
I damned their moderation.
And thought the church in danger was
By such prevarication.

And this is law . . . . etc.

5. When George in pudding-time came o'er
And moderate men looked big, Sir.
I turned a cat-in—pan once more.
And so became a Whig, Sir!
And thus preferment I procured
From our new Faith's defender.
And almost every day objured
The Pope and the Pretender.

And this is law . . . . ete.

6. Th'ilustrious house of Hanover
And protestant succession,
To these I do allegiance swear,
While they can keep possession;
For in may faith and loyalty
I never more will falter
And George my lawful King shall be,
Until the times do alter.

And this is law . . . . ete.

ENGLISCHES VOLKSLIED
DER PFARRER VON BRAY.
(17 Jahrh.)

1. In Karls, des guten, goldner Zeit
Erhielt ich meine Pfründen,
Drum tat in Treu und Dankbarkeit
Ich seinen Ruhm verkünden,
Dass gottgesandt der König sei,
Ich lehrt'es gläubgen Eifers
And leert'auf Papstes Klerisei,
Die Kübel heil'gen Geifers!

Und dies mein höchster Grundsatz bleibt,
Wer immer auch hersch'im Reiche:
Dass Niemand mich aus Bray vertreibt
Und nie aus dem Amt ich weiche!

2. Als Jakob stieg auf Englands Tron
Und Papsttum Trumpf geworden,
Da zetert'ich mit Zorn und Hohn
Auf alle Ketzerhorden.
Das Papsttum schien mir eine Lehr'
Von überlegner Güte:
Und kam kein neuer Umschwung, wär'
Ich heut ein Jesuite.

Und dies mein höchster . . . . etc.

3. Doch auf den Tron setzt'William sich
Zum Heil von seinen Ländern,
Und wieder musst'gehorsam ich
Die Überzeugung ändern
Gewissenzwang flog über Bord,
Und mit Bekennerstärke
Fand ich des Christen einz'gen Hort
Im Glauben, nicht im Werke.

Und dies mein höchster . . . . etc.

4. Als Anna Königin, geschah
Ein Wechsel der Parole:
Als Tory stand ich plötzlich da
Vom Scheitel bis zur Sohle,
Die schlimmste aller Ketzerei'n
Schien mir der Konformismus,
Ich sah der Kirche Heil allein
Im strengsten Pietismus.

Und dies mein höchster . . . . tec.

5. Als dann Georg jedoch regiert'
Und „Whig" die Losung aller,
Ein neu Rezept ward ausprobiert:
Ich ward ein Liberaler.
Die Pfründe stand schon auf dem Spiel,
Doch keine Zeit verlor ich,
Und ging als Erster noch durchs Ziel
Und das Verlangte schwor ich.

Und dies mein höchster . . . . etc.

6. So kam das Haus Hannover dran
Von protestant'schem Glauben,
Drum häng ich treulich diesem an
Und lass ihn nie mir rauben.
Nach keiner andern Richtung mehr,
Ich schwör's will ich mich drehen,
Bis dass aus neuer Ecke her
Der Wind mal sollte wehen.

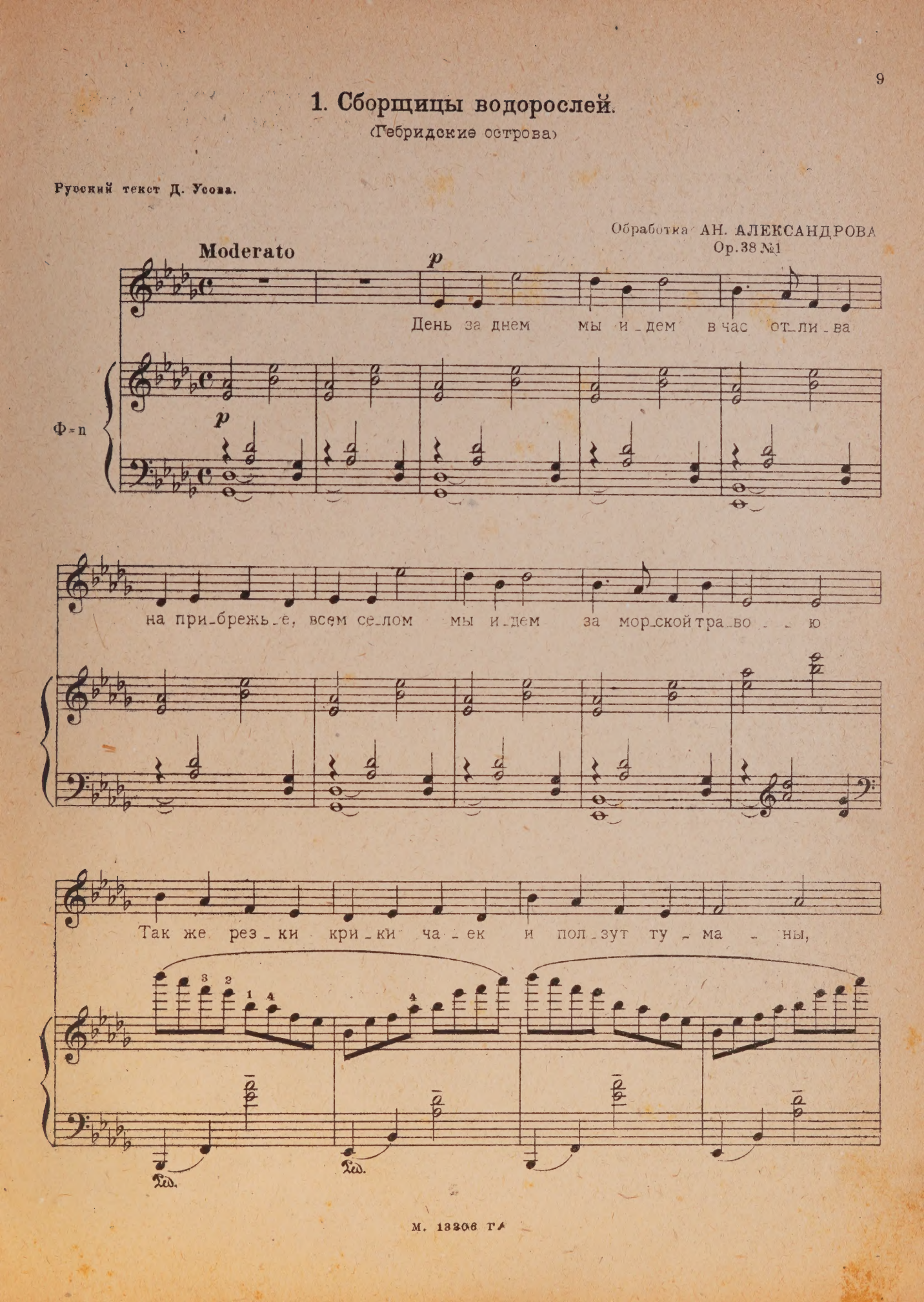
Und dies mein höchster . . . . etc.

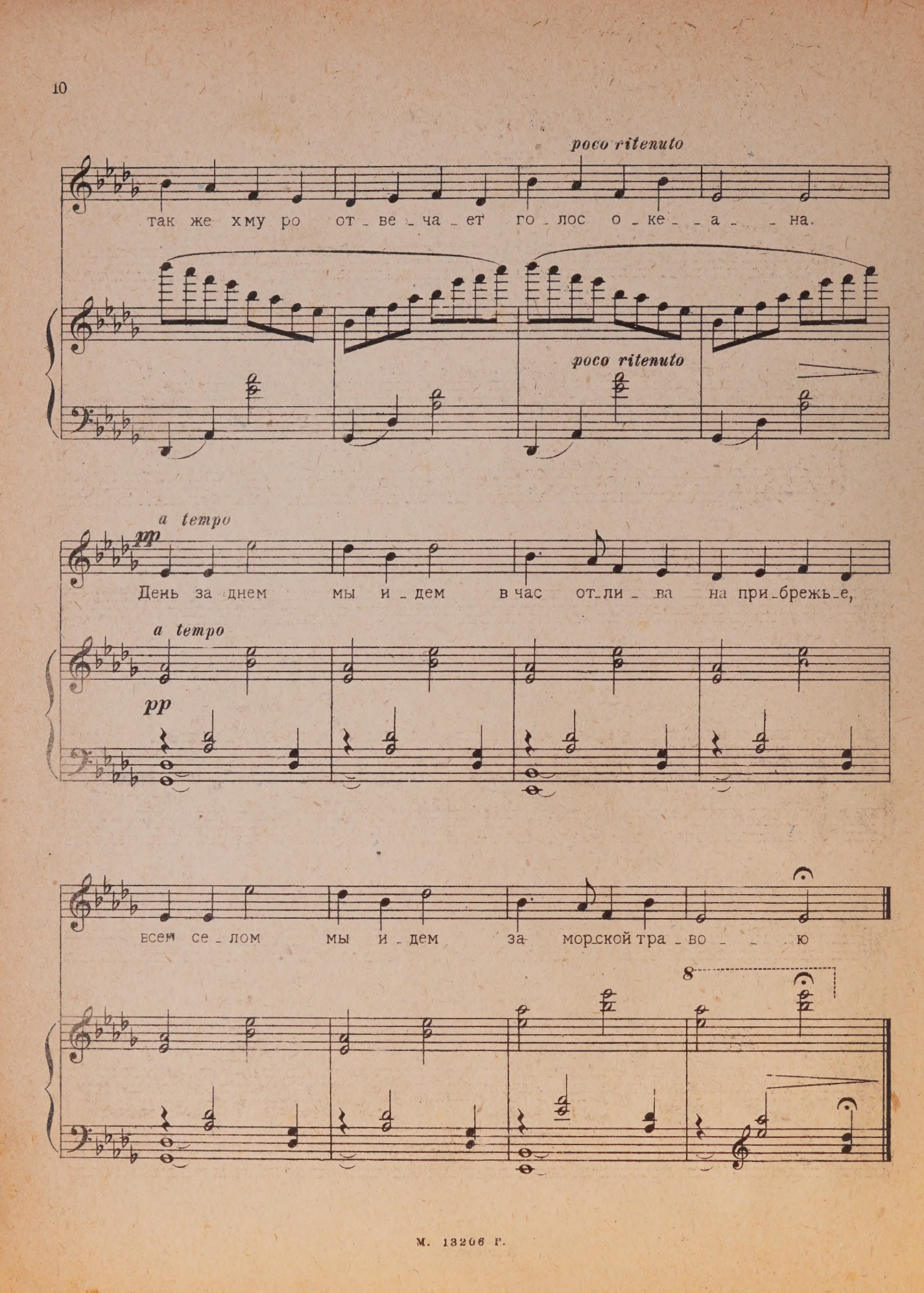
1. Сборщицы водорослей.

(Гебридские острова)

Русский текст Д. Усова.

Обработка АН. АЛЕКСАНДРОВА
Op. 38 №1



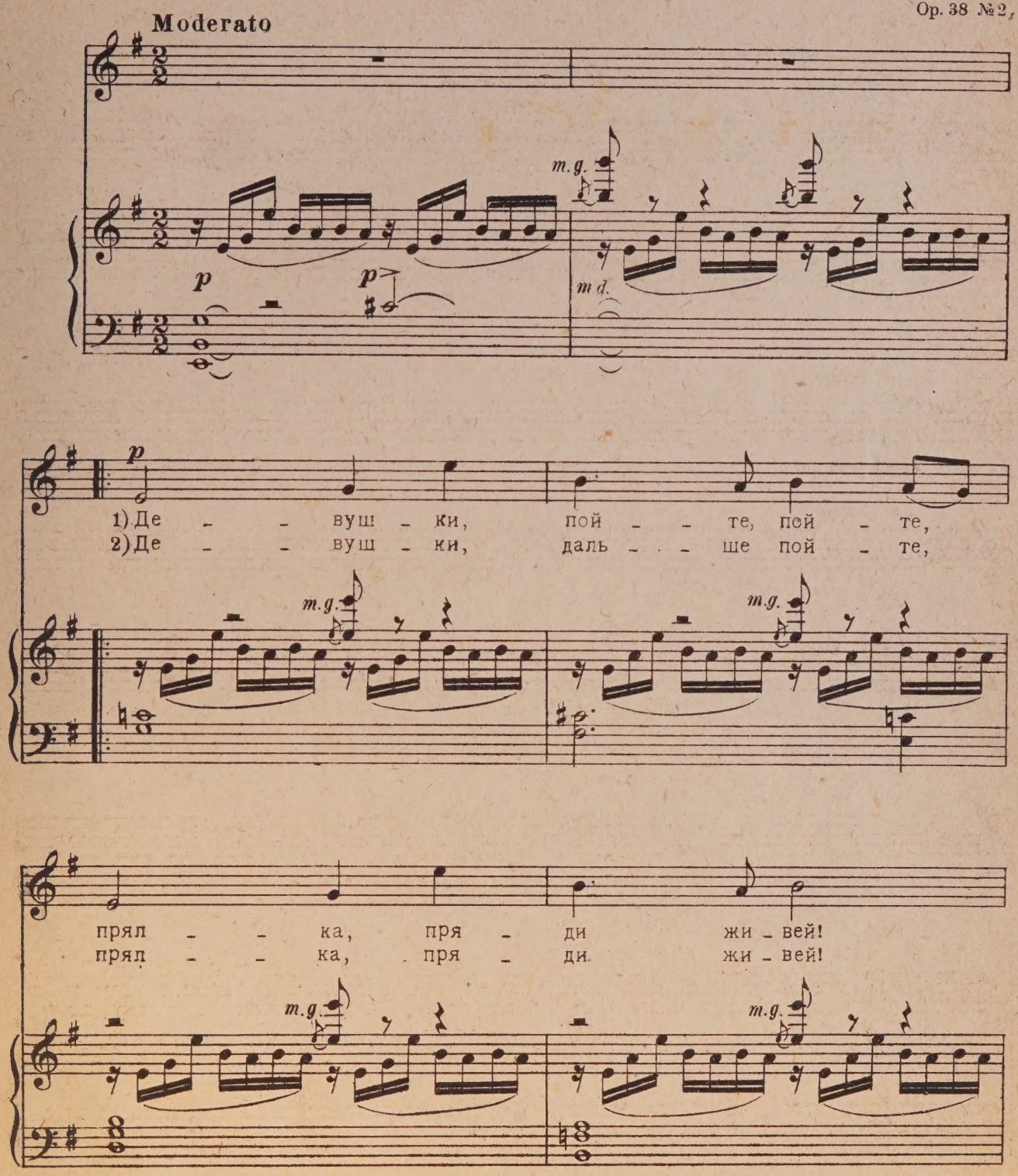

poco ritenuto
так же хму ро от - ве - ча - ет го - лос о - ке - - а - - на.
poco ritenuto
a tempo
pp
День за днем мы и - дем в час от - ли - ва на при - брежь - е,
a tempo
pp
всем се - лом мы и - дем за морской тра - во - - ю
8

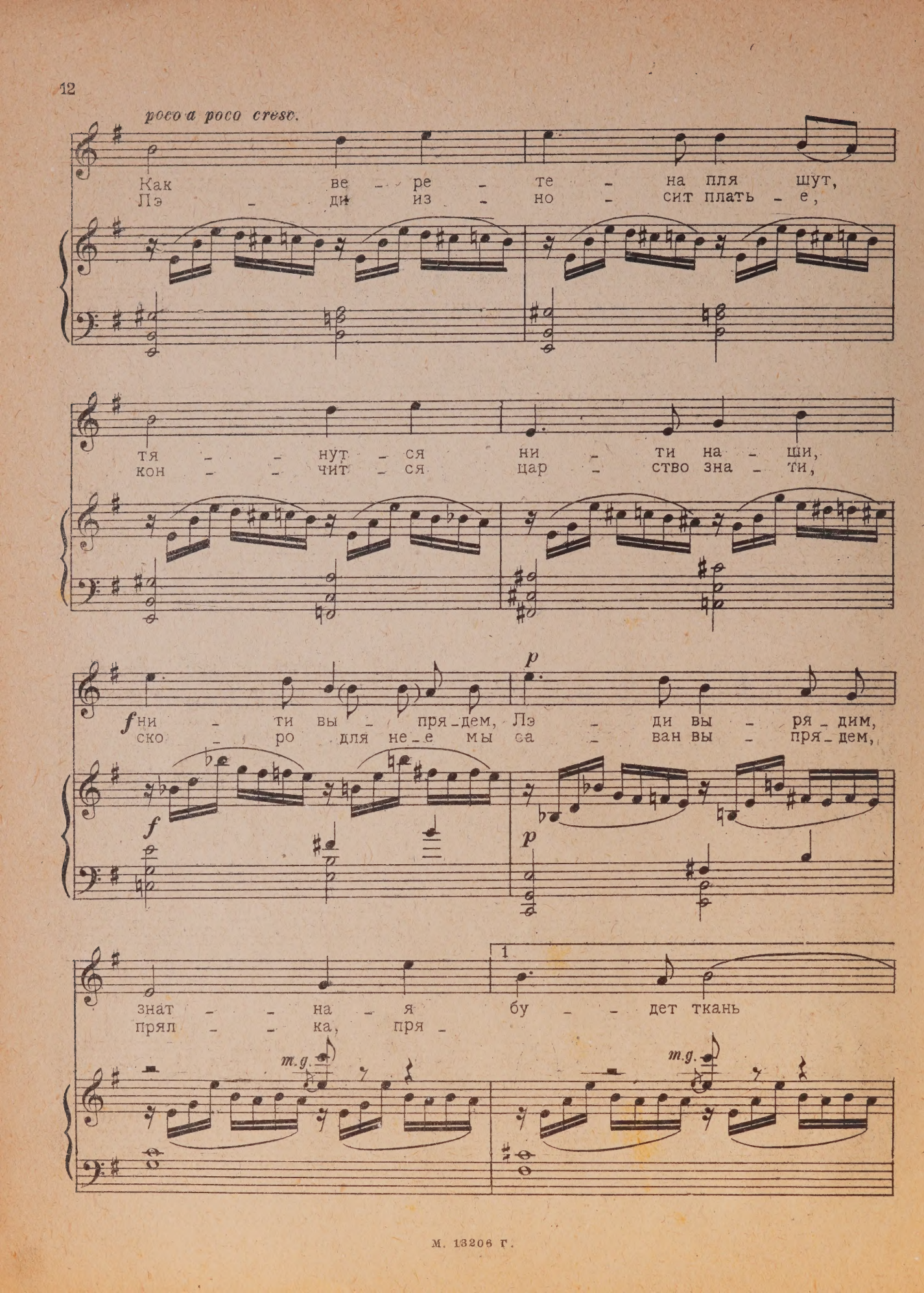
2. За прялкой.

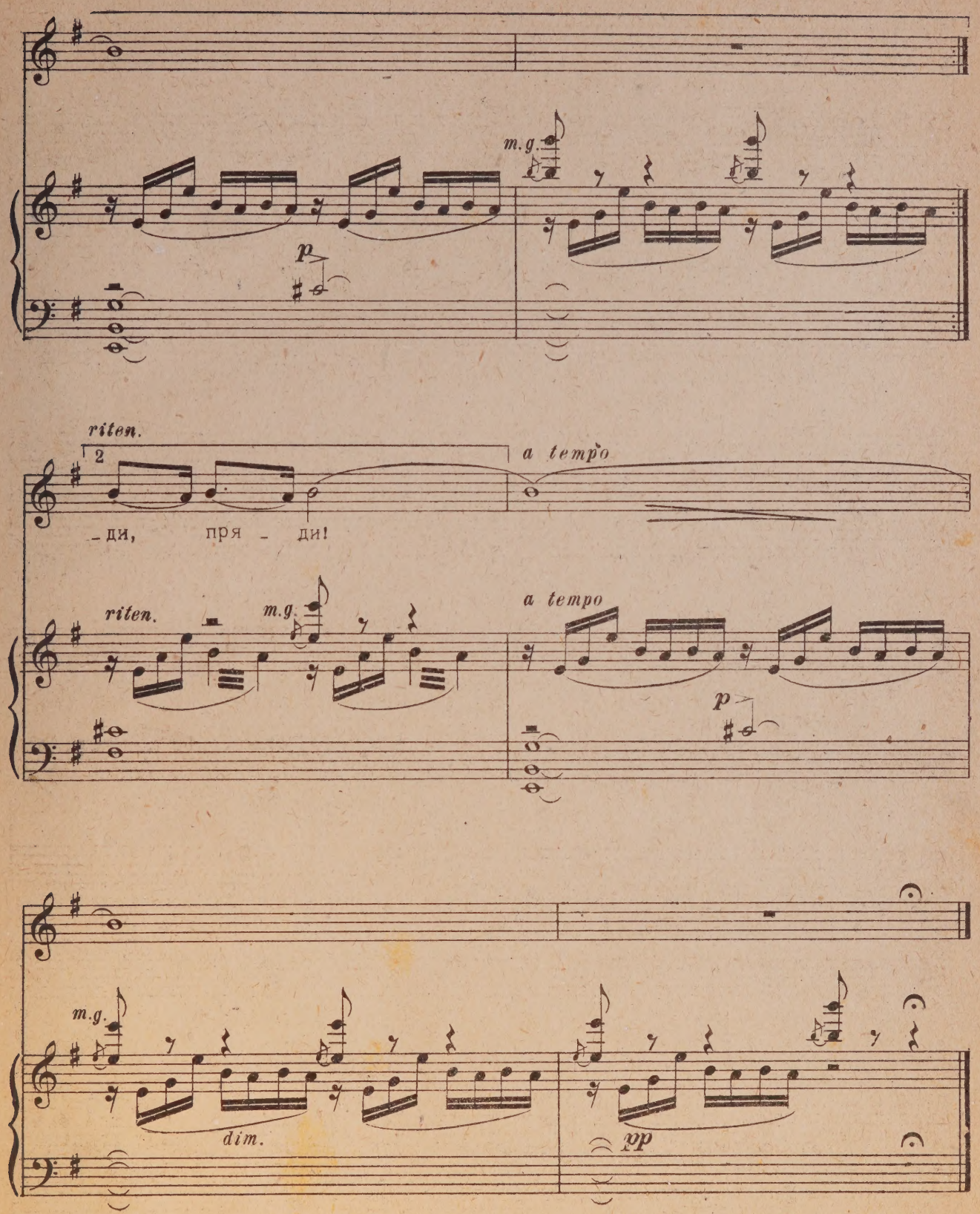
(Гебридские острова)

Русский текст Д. Усова.

Op. 38 №2.




poco a poco cresc.
Как ве - ре - те - на пля - шут,
Лэ - ди из - но - сит плать - е,
тя - - нут - ся ни - ти на - ши,
кон - - чит - ся цар - ство зна - ти,
f ни - ти вы - пря - дем, Лэ - ди вы - ря - дим,
ско - ро для не - е мы са - ван вы - пря - дем,
f
p
p
знат - - на - я бу - - дет ткань
прял - - ка, пря -
1
m.g.
m.g.

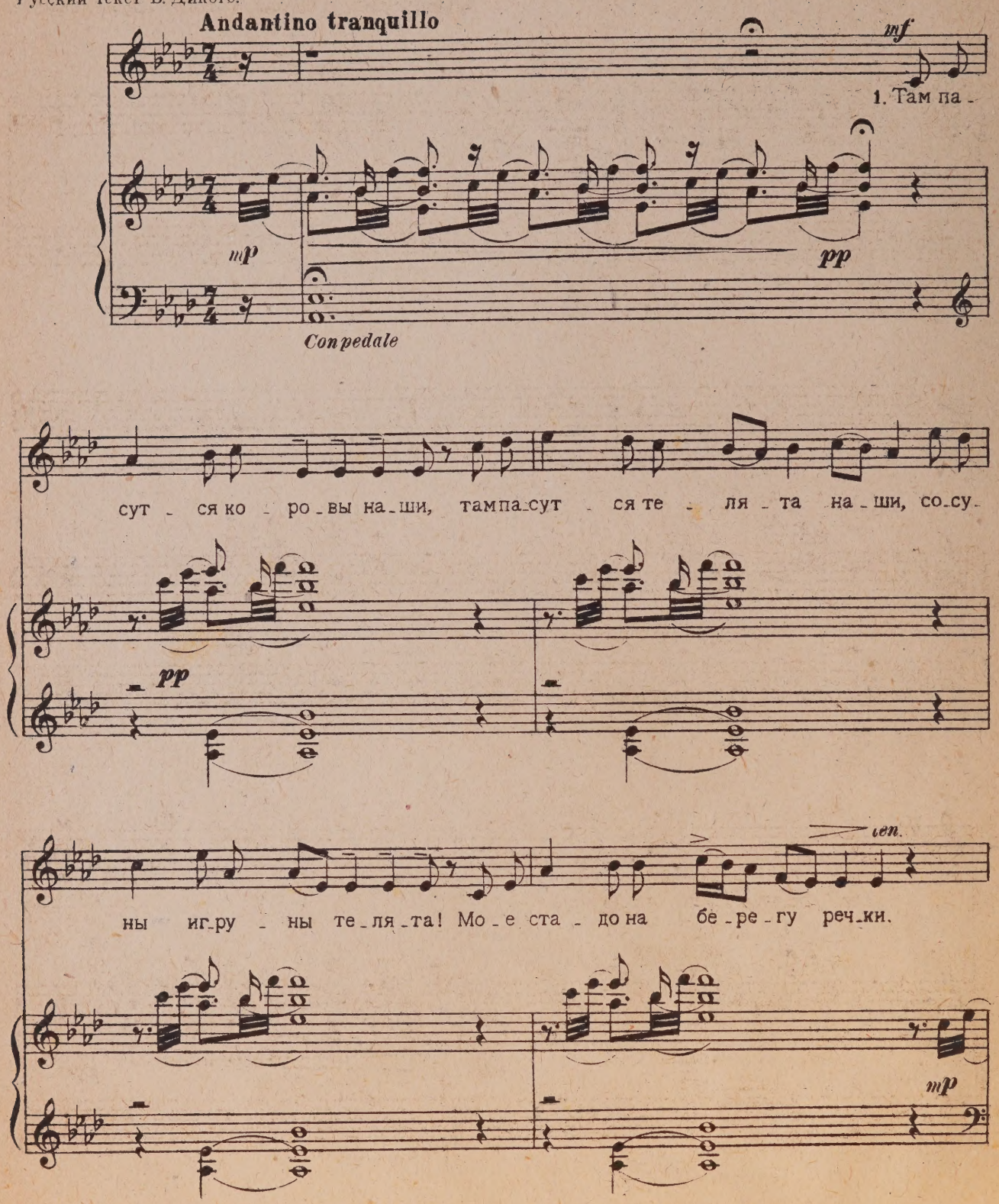

m.g.
p
riten.
2
a tempo
-ди, пря - ди!
riten.
m.g.
a tempo
p
m.g.
dim.
pp

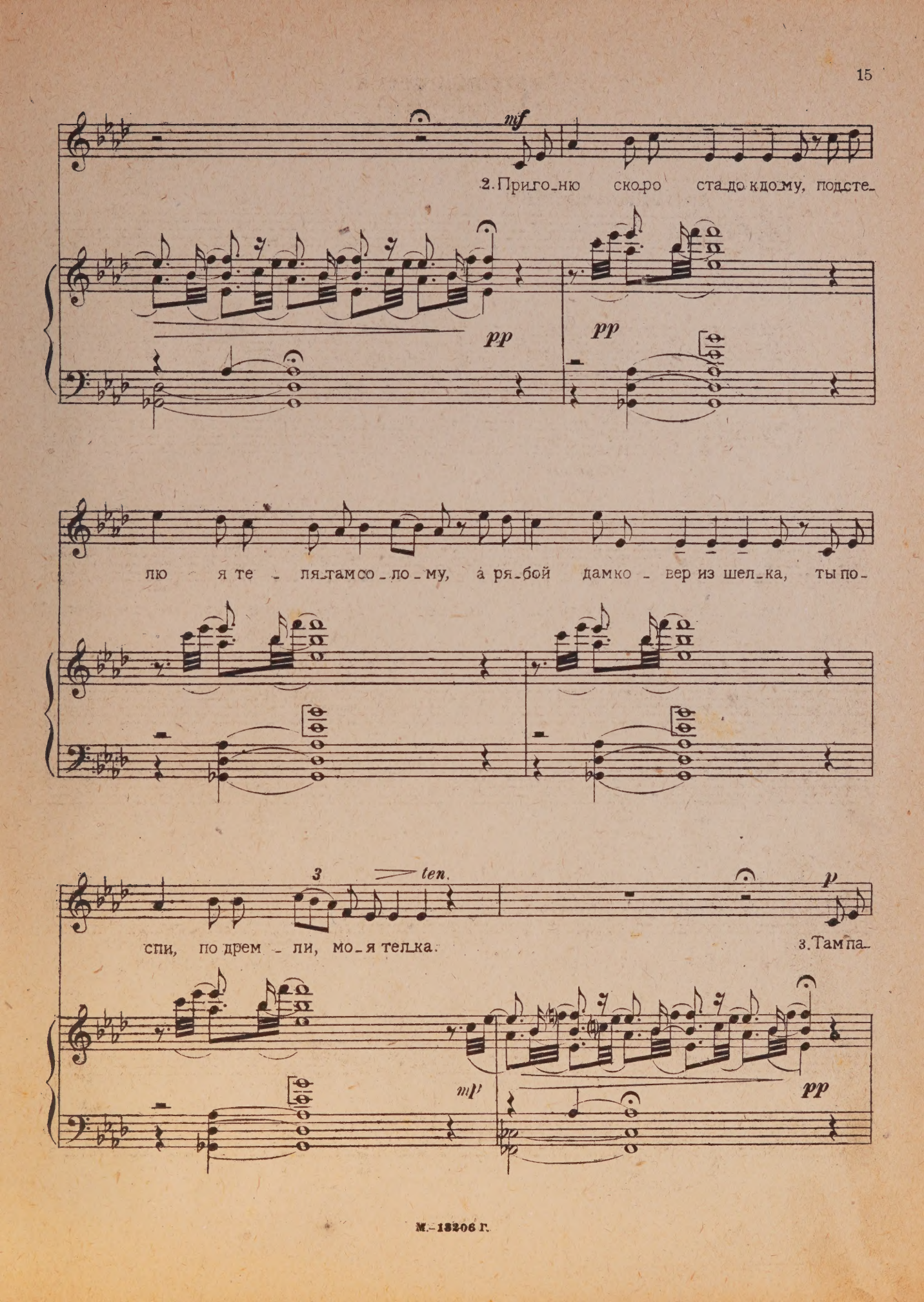
3. Пастушья песня.

(Гебридские острова)

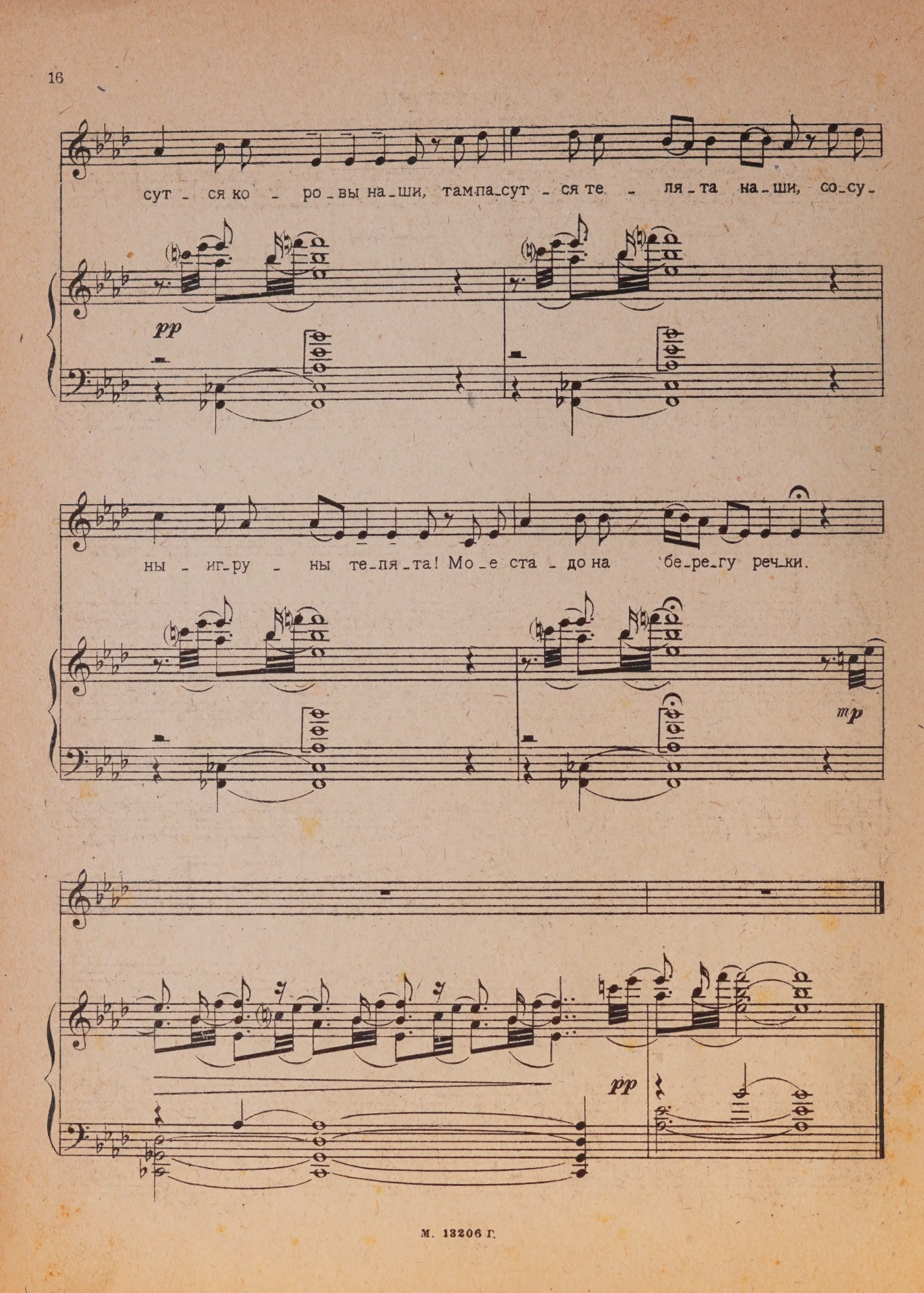
Op 38 № 3

Русский текст В. Дикого.




mf
2. Приго-ню скоро ста-до кдо-му, подсте-
pp
pp
лю я те - ля-там со-ло-му, а ря-бой дамко - вер из шел-ка, ты по-
3
ten.
p
спи, по дрем - ли, мо-я тел-ка.
3. Там па-
mp
pp

М.-13206 Г.

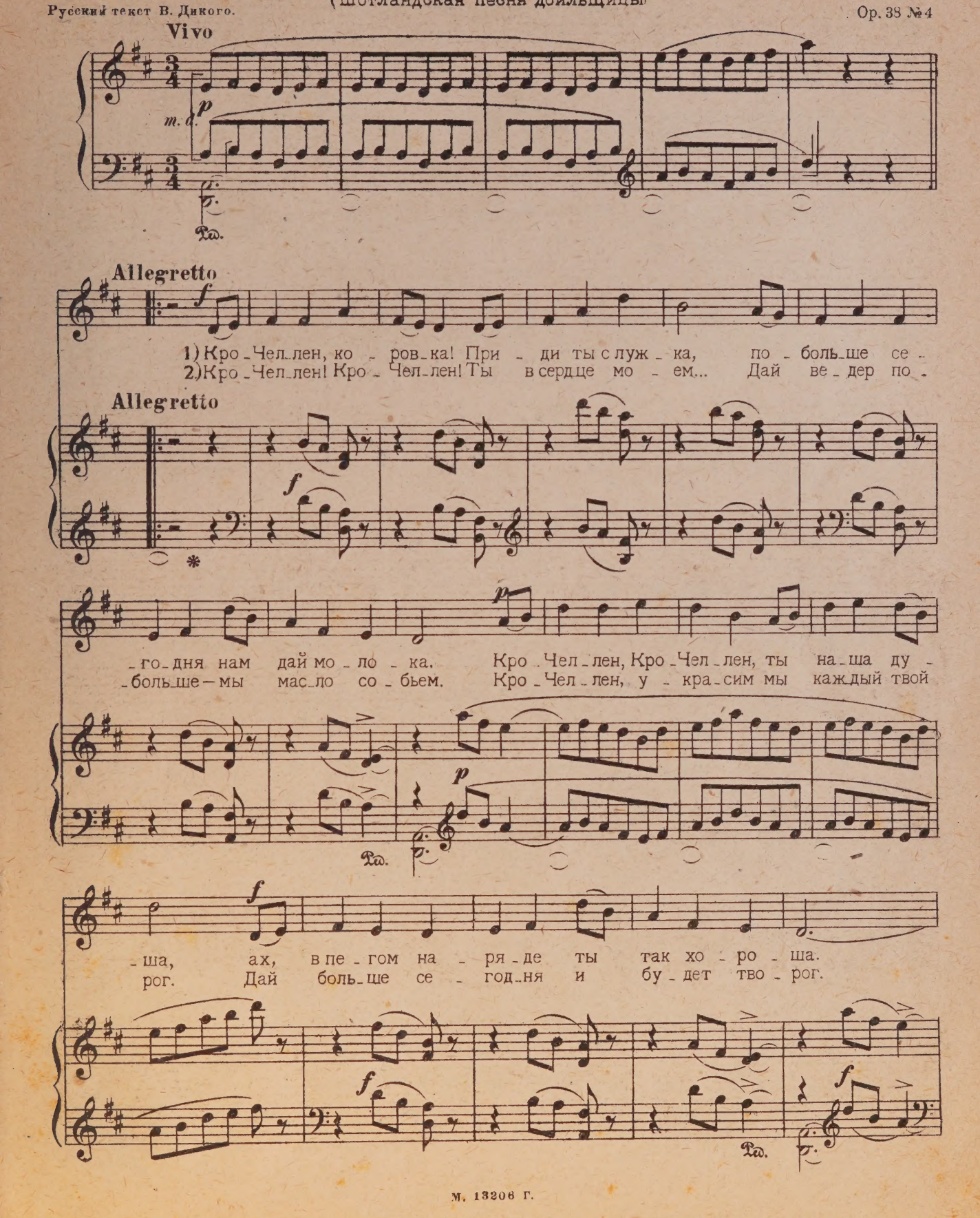

сут - ся ко - ро - вы на - ши, там па - сут - ся те - ля - та на - ши, со - су -
pp
ны - иг - ру - ны те - ля - та! Мо - е ста - до на бе - ре - гу реч - ки.
mp
pp

4. Кро-Челлен.

(шотландская песня доильщицы)

Русский текст В. Дикого.

Op. 38 №4



Vivo

poco meno

p

3) Пе

Vivo

p

Poco meno

mosso, che la prima volta

poco riten

чаль в мо_ем серд_це и льет_ся сле_за: се_год_ня у тел_ки пе_чальны гла_

mosso, che la prima volta

p

poco riten

Ped.

poco a poco accel. e cresc.

a tempo

f

_за Кро_Чел_лен, на_пол_ни ве_дро не_од_но, да_дим мы и тел_ке_мы

poco a poco accel. e cresc

pp

f

Vivo

чит уж дав_но.

Vivo

f

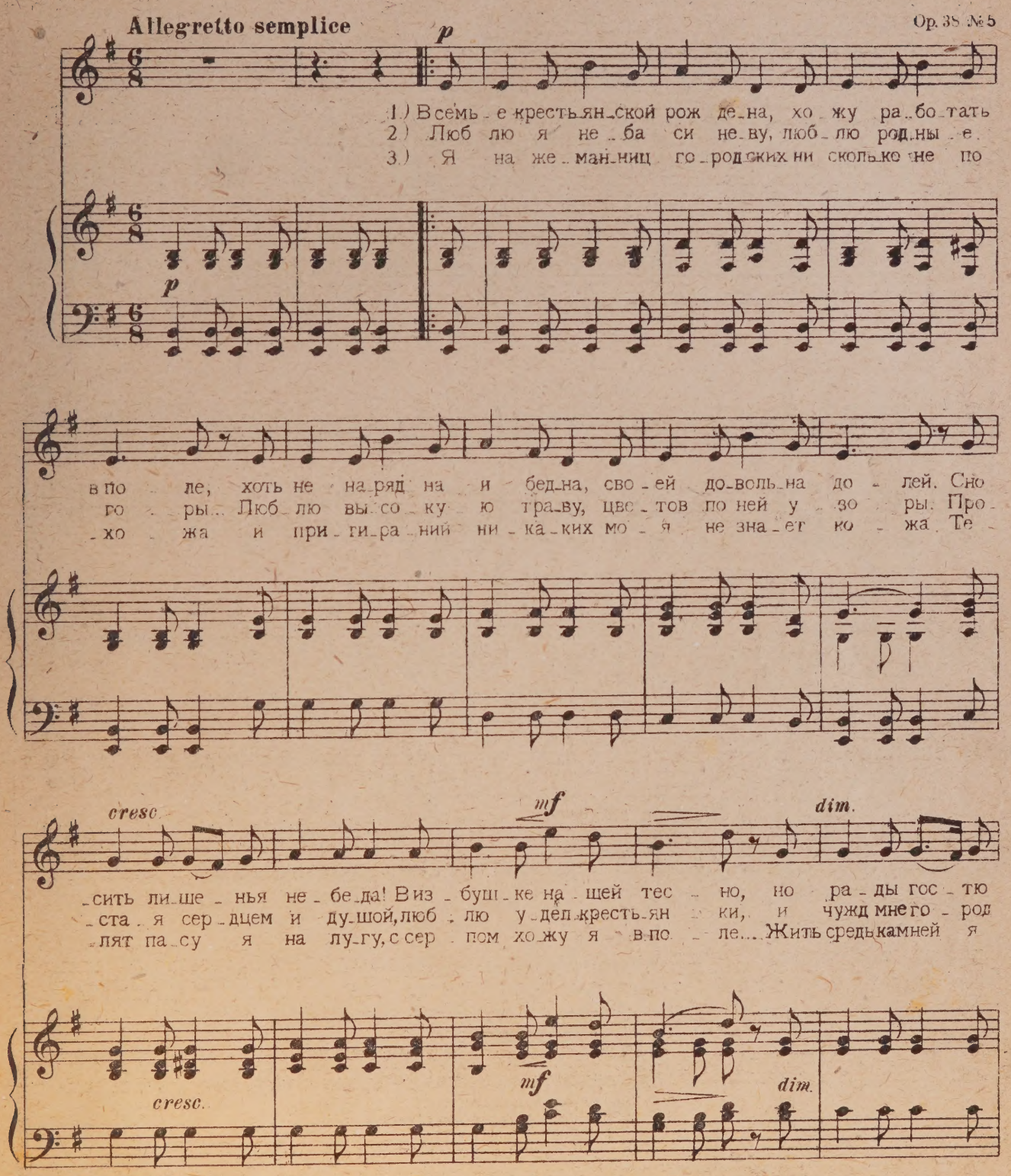
p

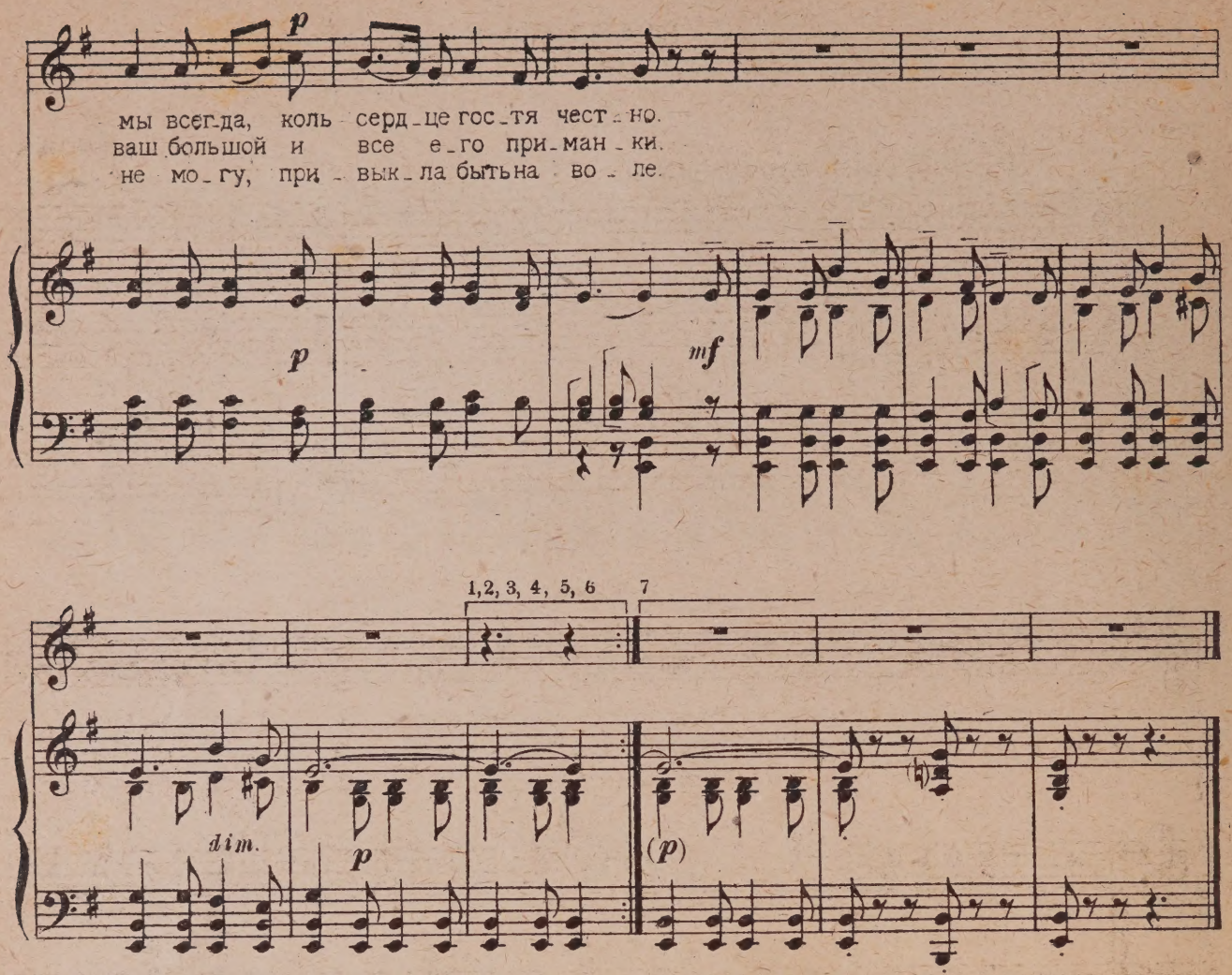
Ped.

5 Деревенская девушка.

(английская песня)

Русский текст В. Дикого.





4) Я часто весело пою,
Нося из речки ведра...
Люблю работу я свою,
Сношу усталость бодро.
И мне твердит лощеный франт
Совсем напрасно, право:
„Вы-драгоценный бриллиант,
Но Вам нужна оправа."

5) Мне на таких чего смотреть?!
А слово скажет хуже,—
И кулаком могу огреть,
Коль этого заслужит.
Пускай богатства не сулят,
В богатстве часто—мука!
Люблю прямой, открытй взгляд,
Мозолистые руки.

6) И будет житься мне легко,
Когда найду такого!
В селе мы будем далеко
От шума городского.
Пойдем мы с ним рука к руке
Вдвоем в трудах, в ненастьи,
Не на болоте иль песке
Свое построим счастье.

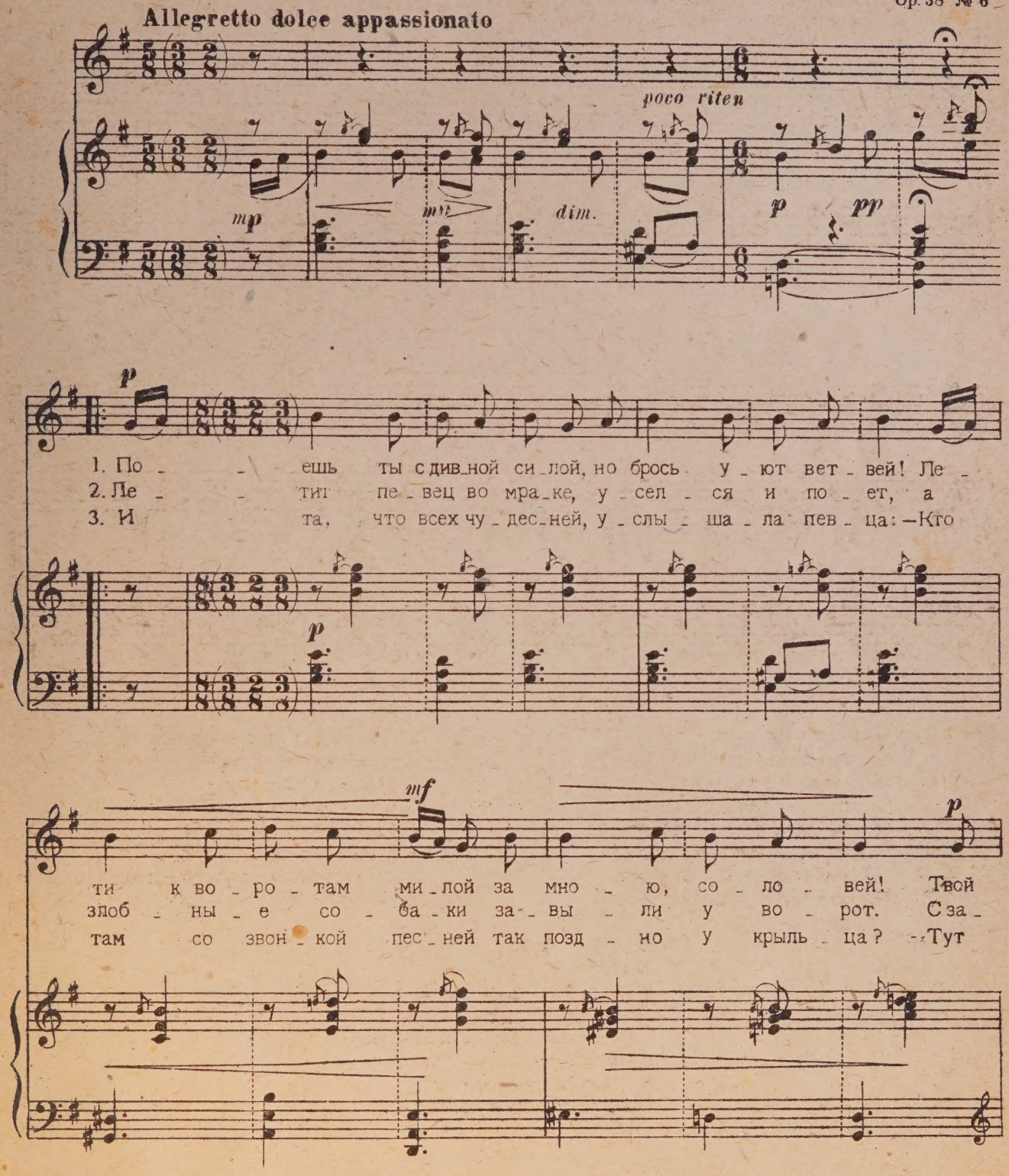
М. 13206 г.

6. Напрасная серенада.

(баскская песня)

Русский текст В. Дикого.

Op. 38 № 6



го пос всех чу - дес - ней, я пло - хо сам по - ю. Ска -
бо - ра спрыг - нув лов - ко, я быс - тро от - бе - жал... Но
лут - ник ис - том - лен - ный, от жаж - ды чуть жи - вой; е -

pp p (p)

жи ей в нежной пес - не ты про - лю - бовь мо - ю -
пе - сен - ку со - лов - ко на вет - ке про - дол - жал.
му ты дай сту - де - ной во - ди - цы клю - че - вой.

pp mp

poco riten

mf dim. p pp

4. Дни, правда, знойны стали,
Не освежает ночь,
Но, жаль: тебе, скиталец,
Я не могу помочь.
Здесь ключ в саду струится
Холодный, ледяной, -
Но пьет его водицу
Давно - совсем другой!

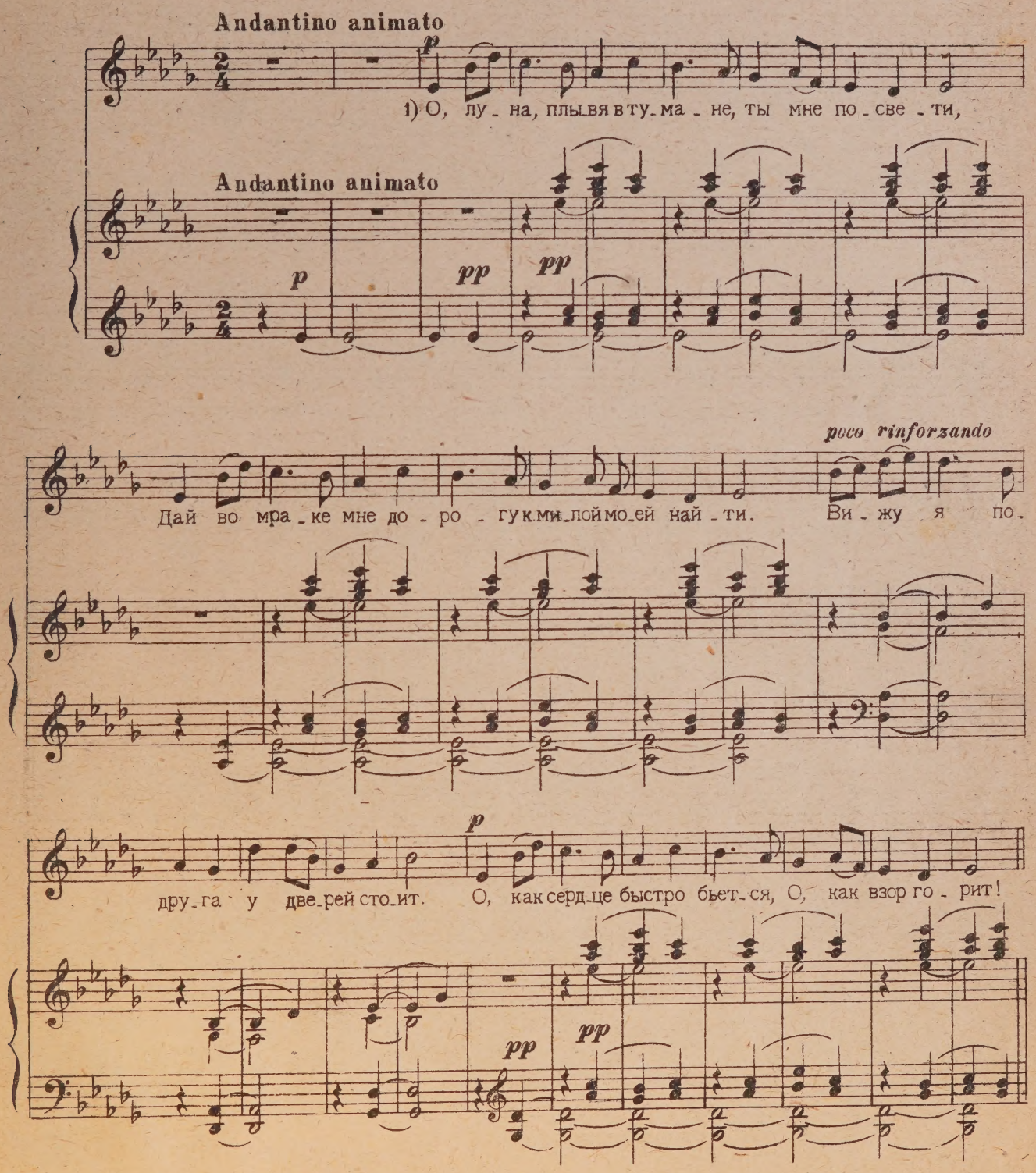
м. 13206 г.

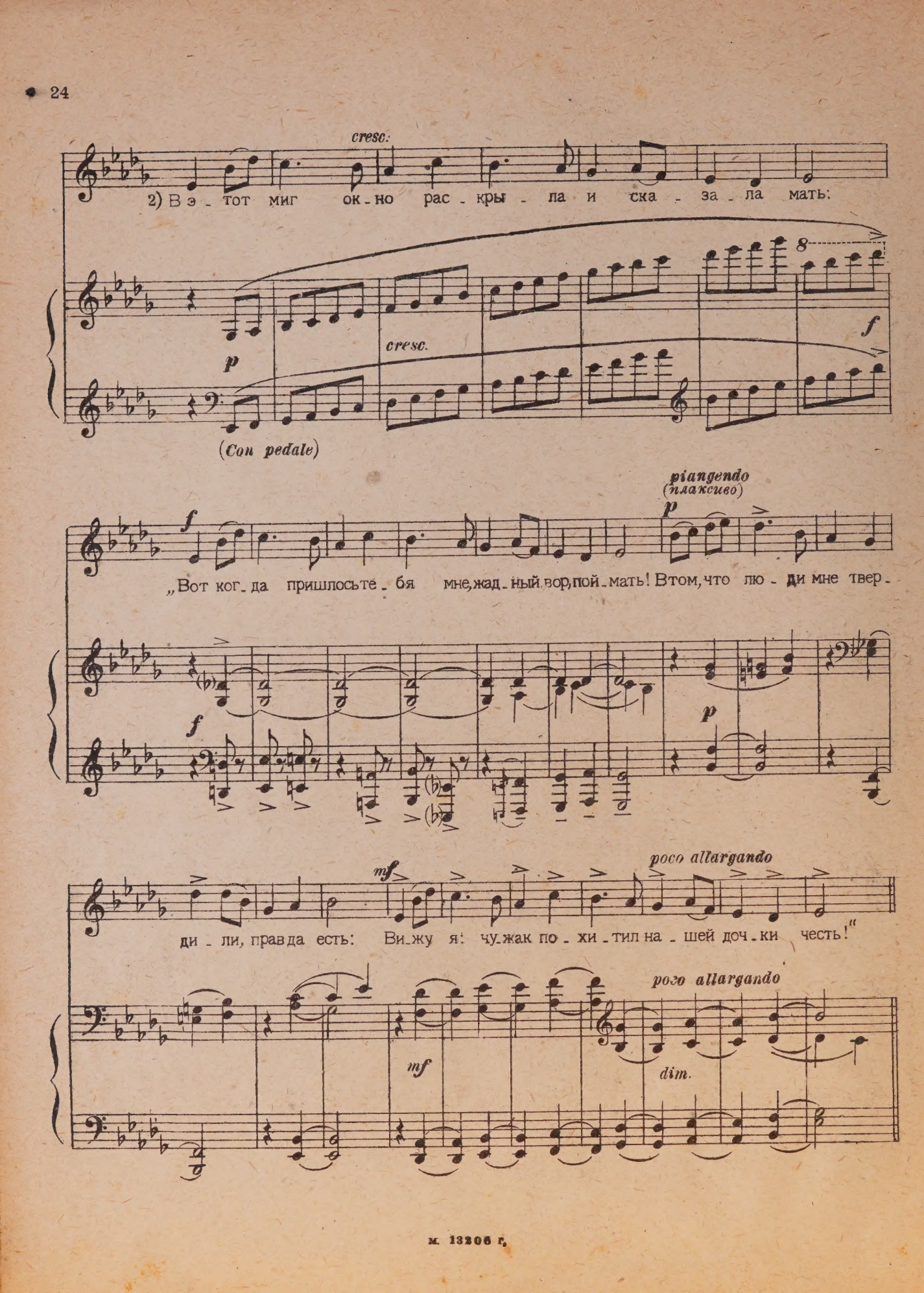
7. Старый друг луна.

(Баскская песня)

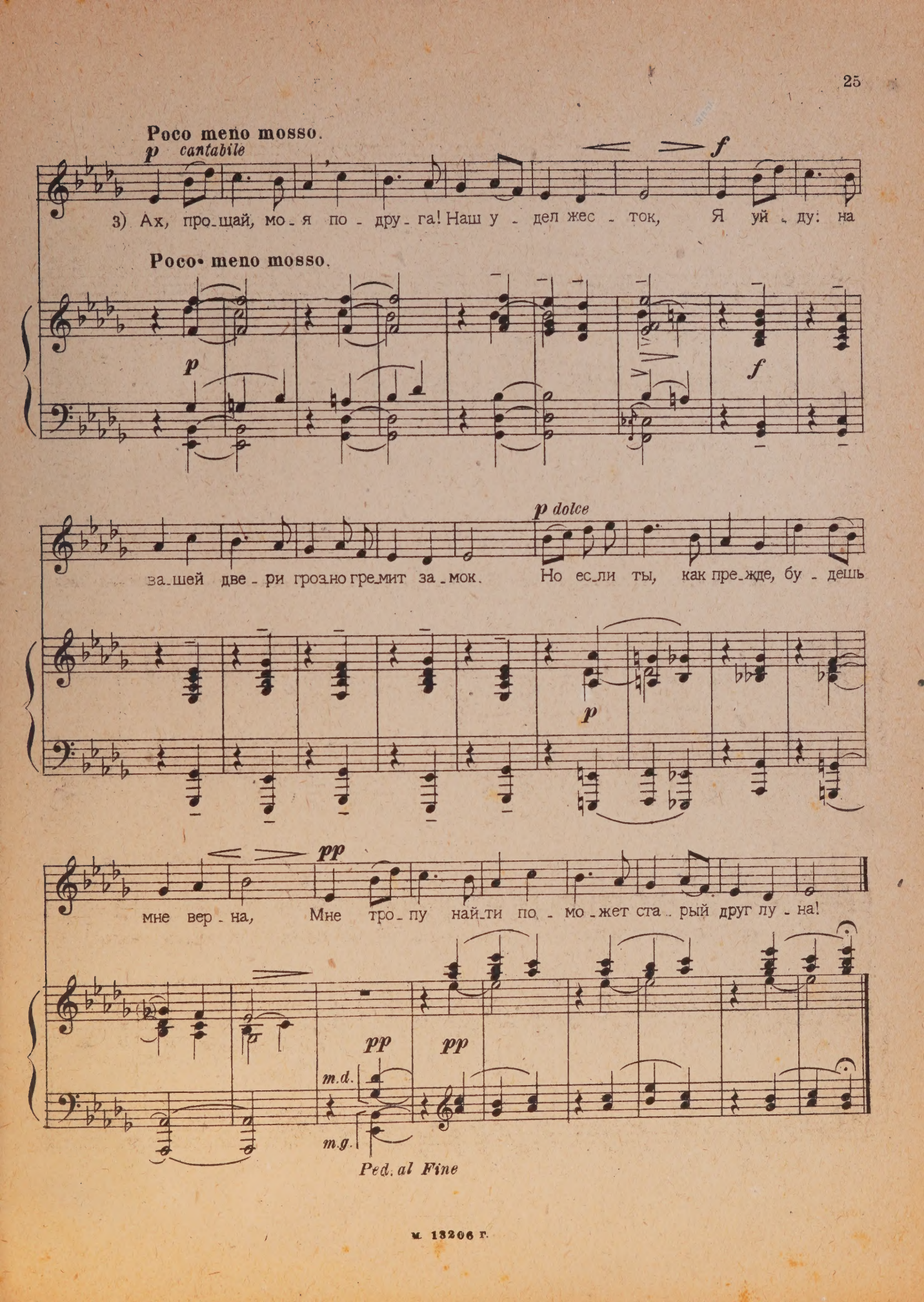
Русский текст Д. Усова.

Op. 38 №7




cresc.
2) В э - тот миг ок - но рас - кры - ла и ска - за - ла мать:
p
cresc.
f
(Con pedale)
f
piangendo
(плаксиво)
p
„Вот ког - да пришлось те - бя мне, жад - ный вор, пой - мать! В том, что лю - ди мне твер -
f
p
mf
poco allargando
ди - ли, правда есть: Ви - жу я: чу - жак по - хи - тил на - шей доч - ки честь!"
mf
poco allargando
dim.

м. 13206 г.


Poco meno mosso.
p cantabile
f
3) Ах, про-щай, мо-я по-дру-га! Наш у-дел жес-ток, Я уй-ду: на
Poco meno mosso.
p
f
p dolce
за-шей две-ри грозно гре-мит за-мок. Но ес-ли ты, как пре-жде, бу-дешь
p
pp
мне вер-на, Мне тро-пу най-ти по-мо-жет ста-рый друг лу-на!
pp
pp
m.d.
m.g.
Ped. al Fine

м. 13206 г.

8. Матросы из Груа.

(французская песня)

Русский текст Д. Усова.

Op. 38 №8

Allegretto con umore

Allegretto con umore

f mf dim. p pp

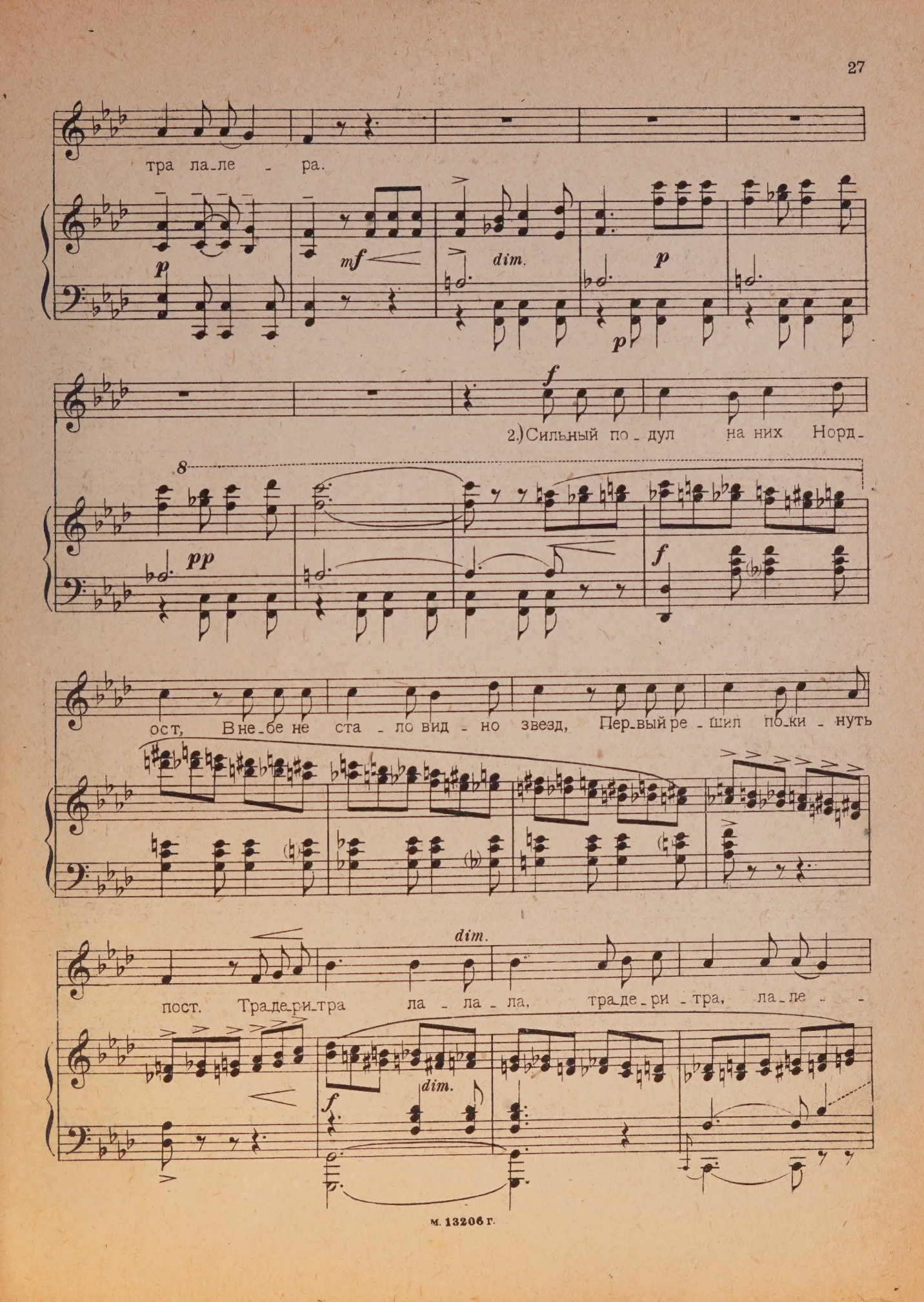
mf

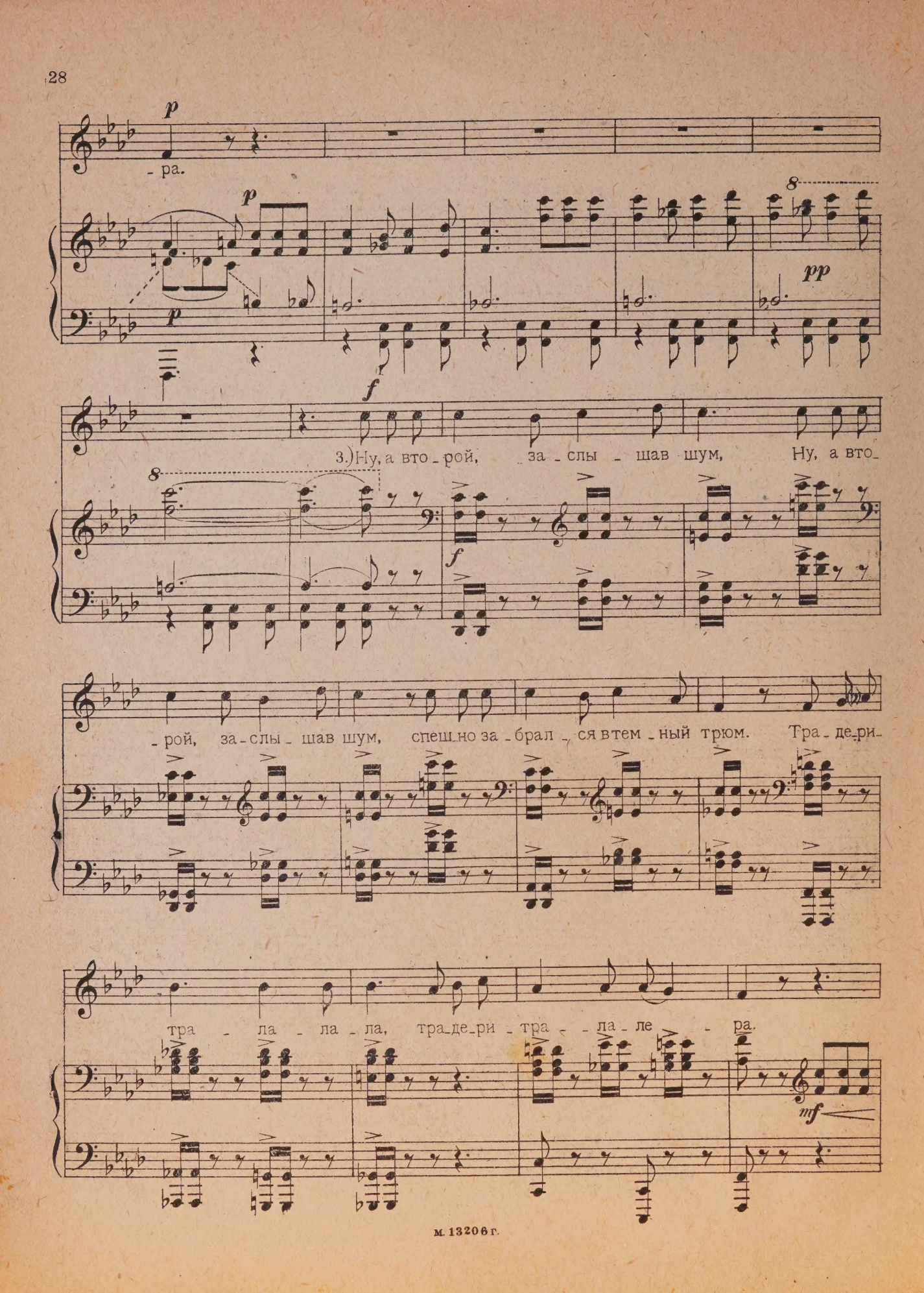
1.) Я рас_ска_жу для вас, друзь_я, как три ма_тро_са из Гру_

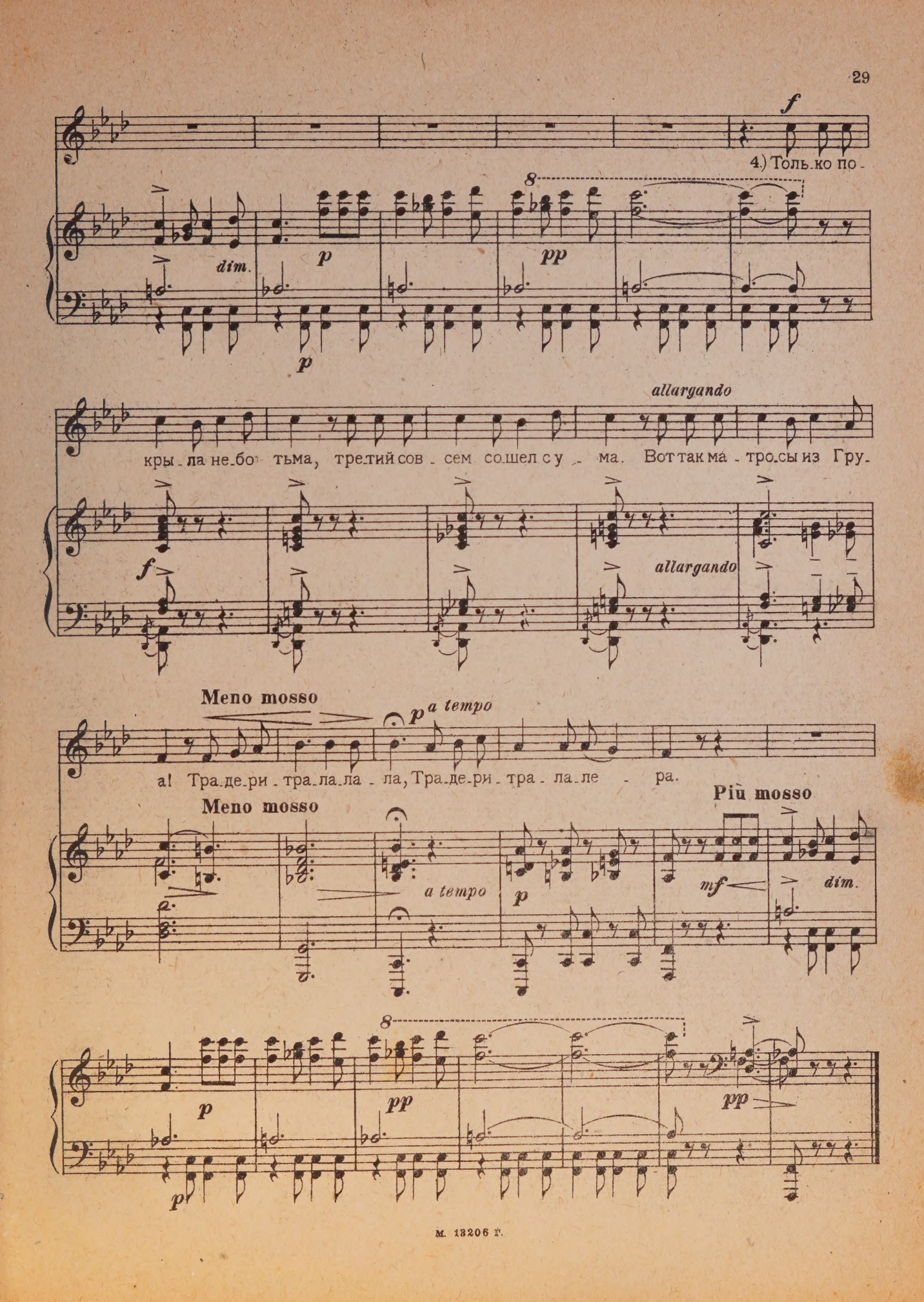
p

_а плыли на шху_не „Фран_су_а". Тра_де_ри тра_ла_ла_ла, тра_де_ри

p


тра ла-ле - ра.
p
mf
dim.
p
p
f
2.) Сильный по - дул на них Норд-
pp
f
ост, В не-бе не ста - ло вид - но звезд, Пер-вый ре - шил по-ки - нуть
dim.
пост. Тра-де-ри-тра ла - ла - ла, тра-де - ри - тра, ла-ле - -
dim.
f


p
- ра.
p
p
8
pp
f
3.) Ну, а вто - рой, за - слы - шав шум, Ну, а вто -
8
f
- рой, за - слы - шав шум, спеш но за - брал - ся в тем - ный трюм. Тра - де - ри -
тра - ла - ла - ла, тра - де - ри - тра - - ла - ле - ра.
mf

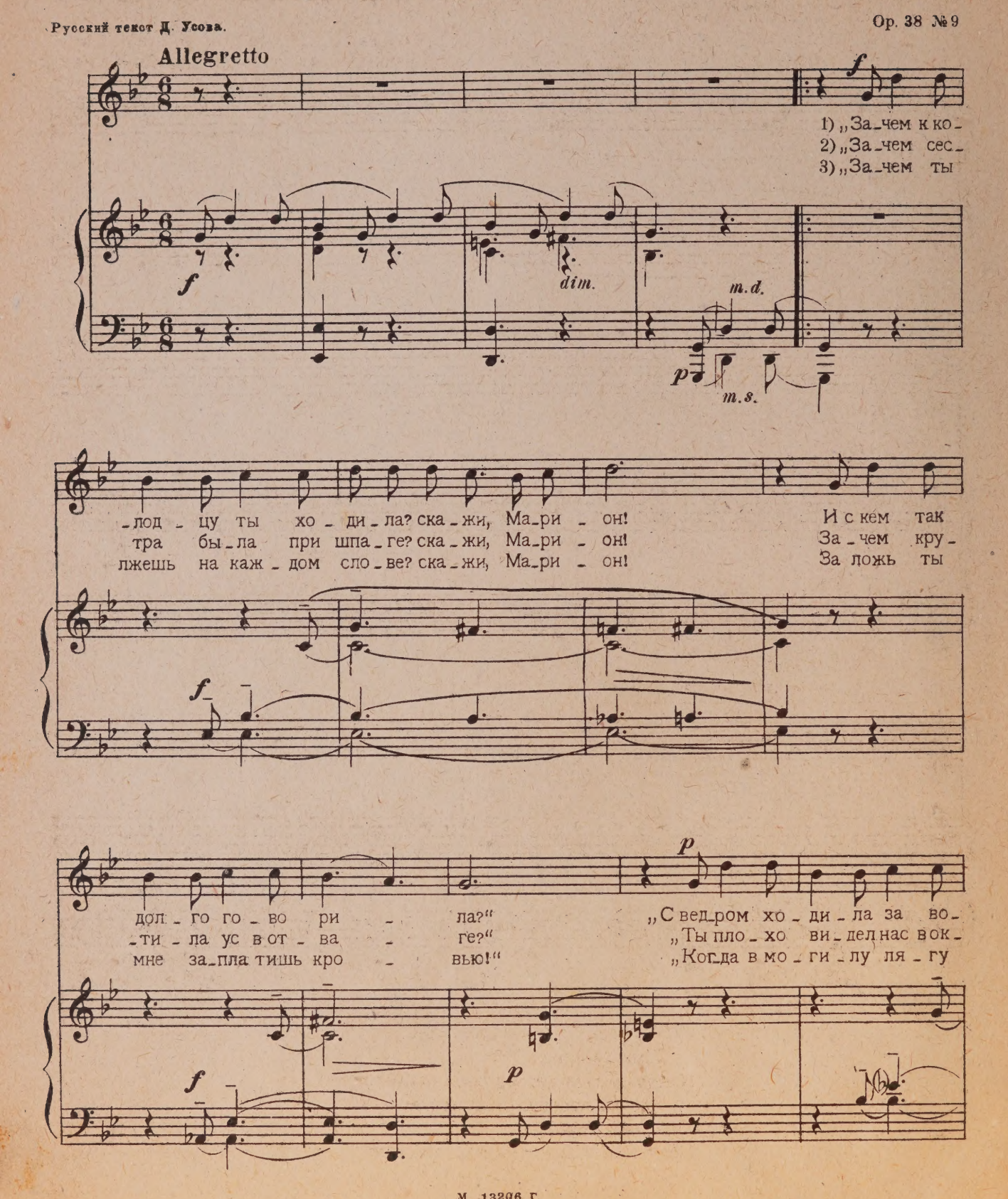

f
4.) Толь-ко по-
dim.
p
pp
p
allargando
кры-ла не-бо тьма, третий сов-сем со-шел с у-ма. Вот так ма-тро-сы из Гру-
f
allargando
Meno mosso
p a tempo
а! Тра-де-ри-тра-ла-ла-ла, Тра-де-ри-тра-ла-ле-ра.
Meno mosso
a tempo
p
Più mosso
mf
dim.
p
pp
pp
p

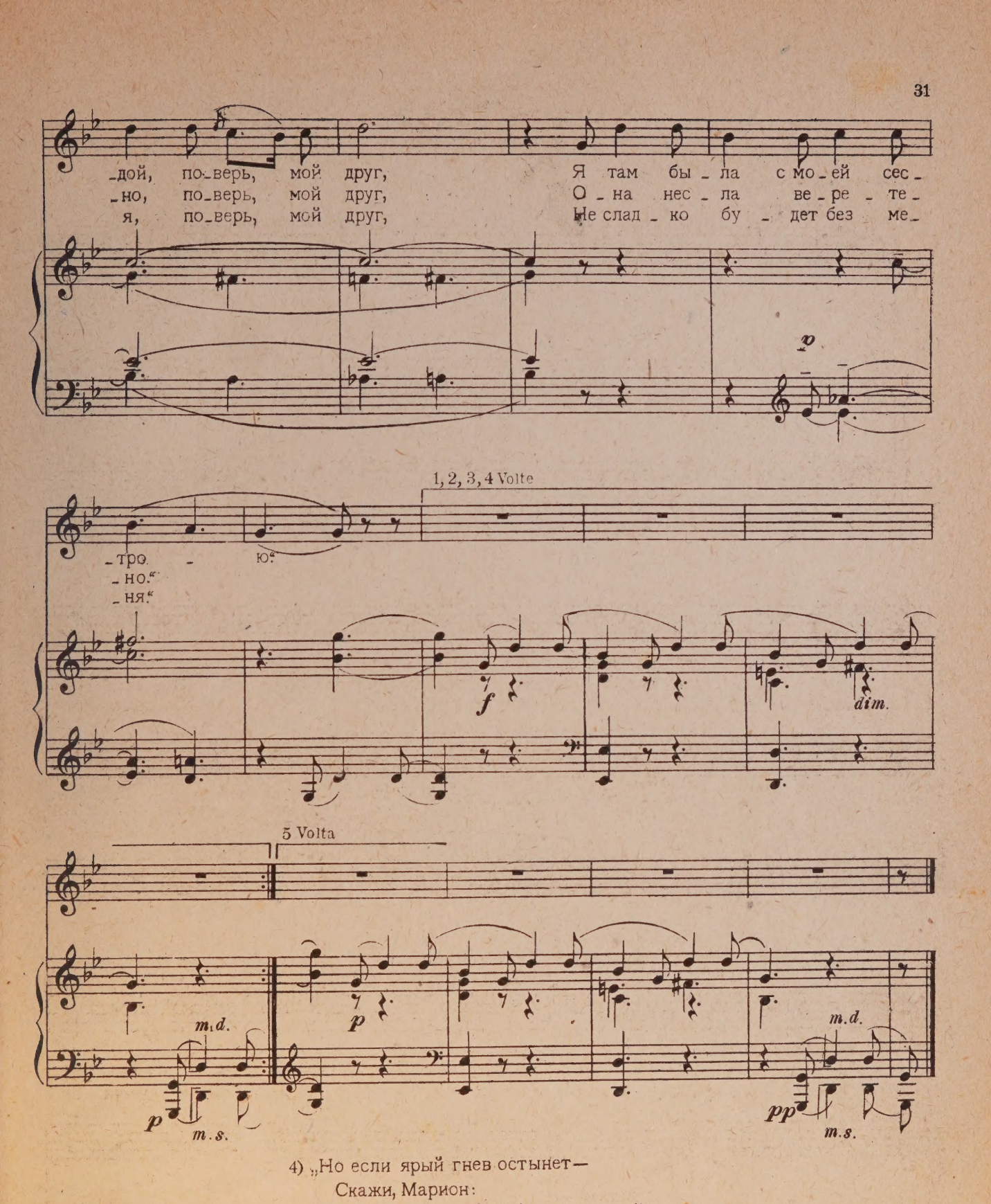
9. Ответы Марион.

(французская песня)

Русский текст Д. Усова.

Op. 38 № 9



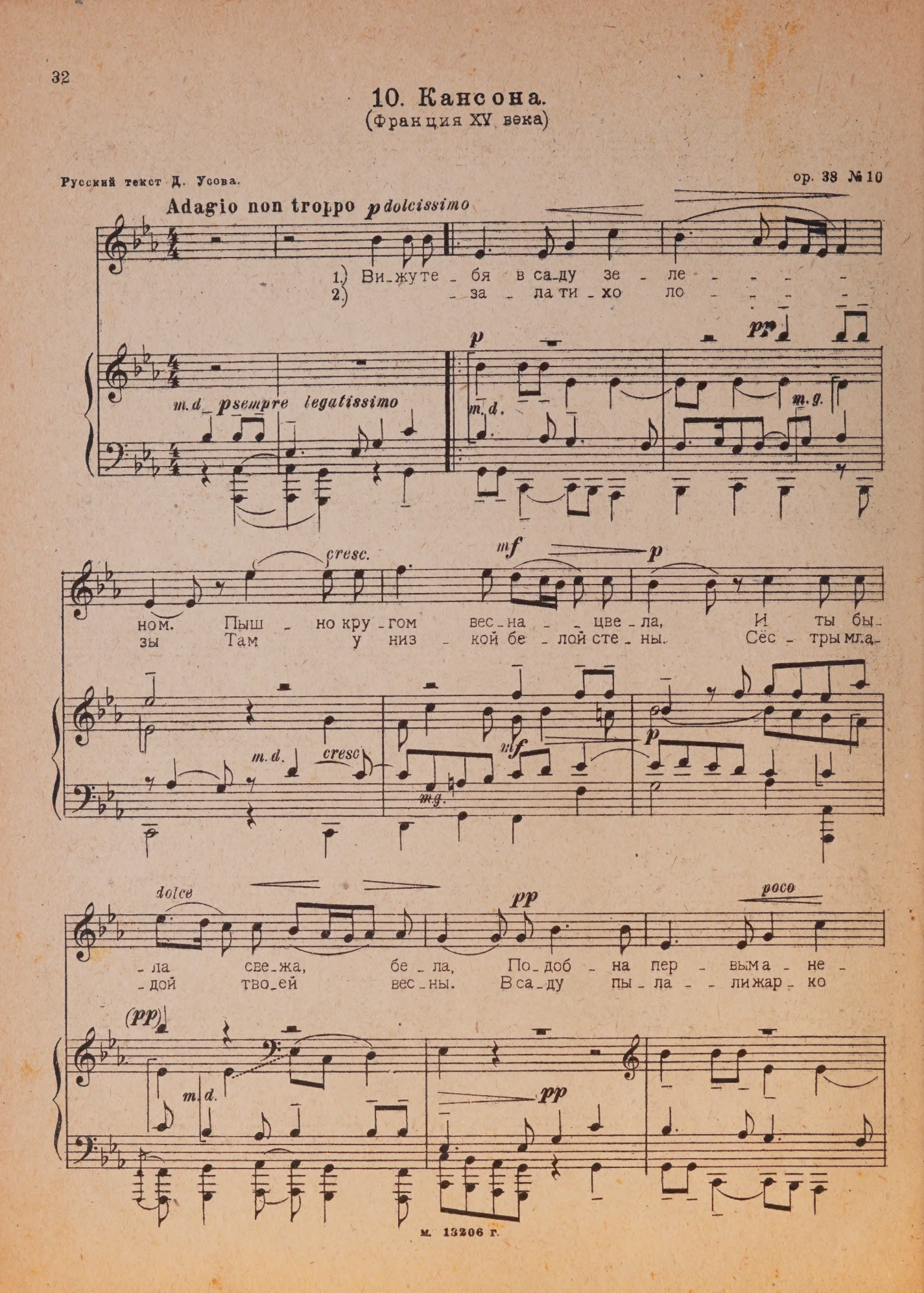


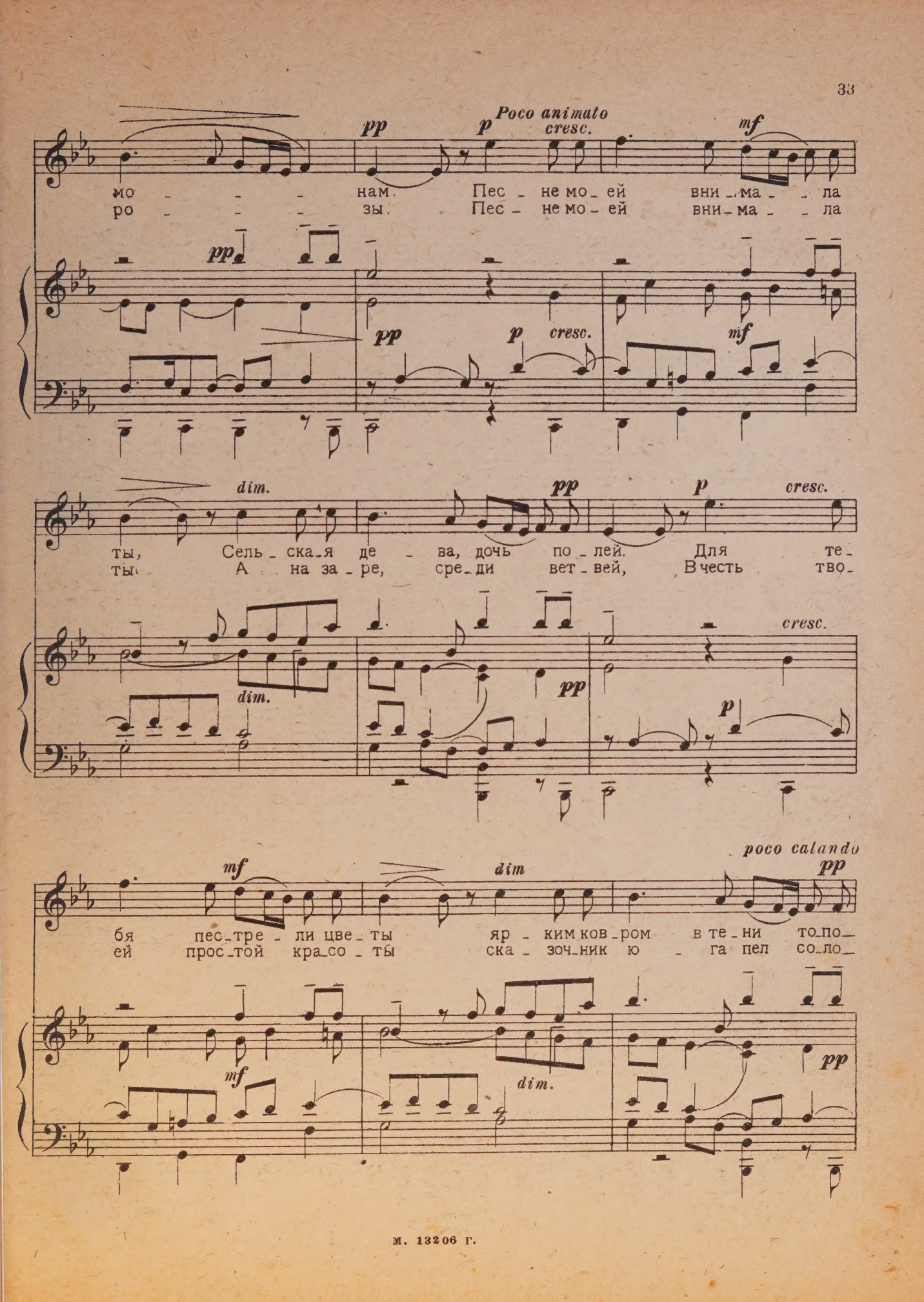
4) „Но если ярый гнев остынет—
Скажи, Марион:
Клянешься-ль верной быть отныне?"
„Как ты простил меня сейчас—
Поверь, мой друг,
Простишь в другой и в третий раз!"

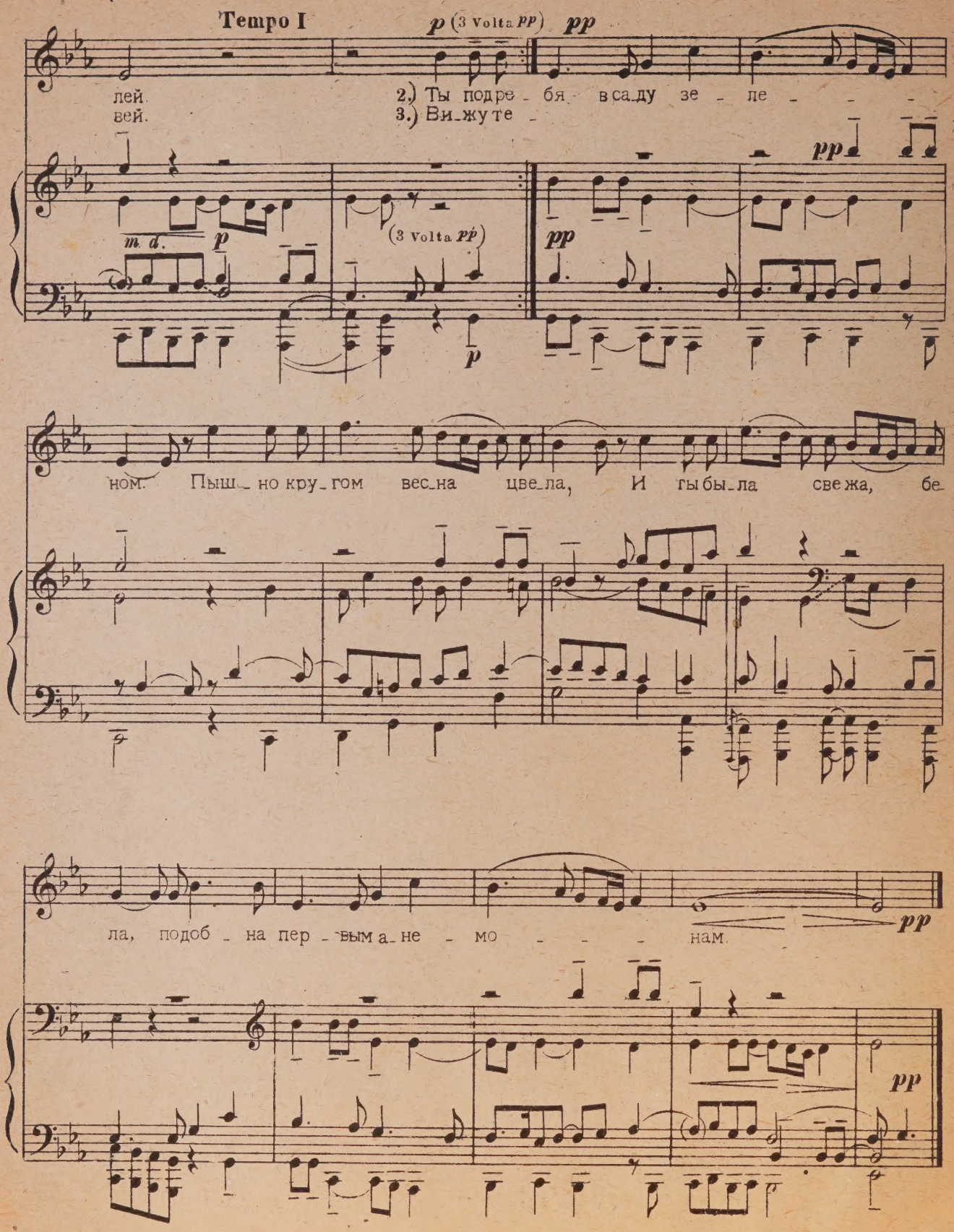
10. Кансона.
(Франция XV века)

Русский текст Д. Усова.

ор. 38 № 10




Poco animato
pp
p
cresc.
mf
мо - - - нам. Пес - не мо - ей вни - ма - - ла
ро - - - зы. Пес - не мо - ей вни - ма - - ла
dim.
pp
p
cresc.
ты, Сель - ска - я де - ва, дочь по - лей. Для те -
ты А на за - ре, сре - ди вет - вей, В честь тво -
poco calando
mf
dim
pp
бя пес - тре - ли цве - ты яр - ким ков - ром в те - ни то - по -
ей прос - той кра - со - ты ска - зоч - ник ю - га пел со - ло -

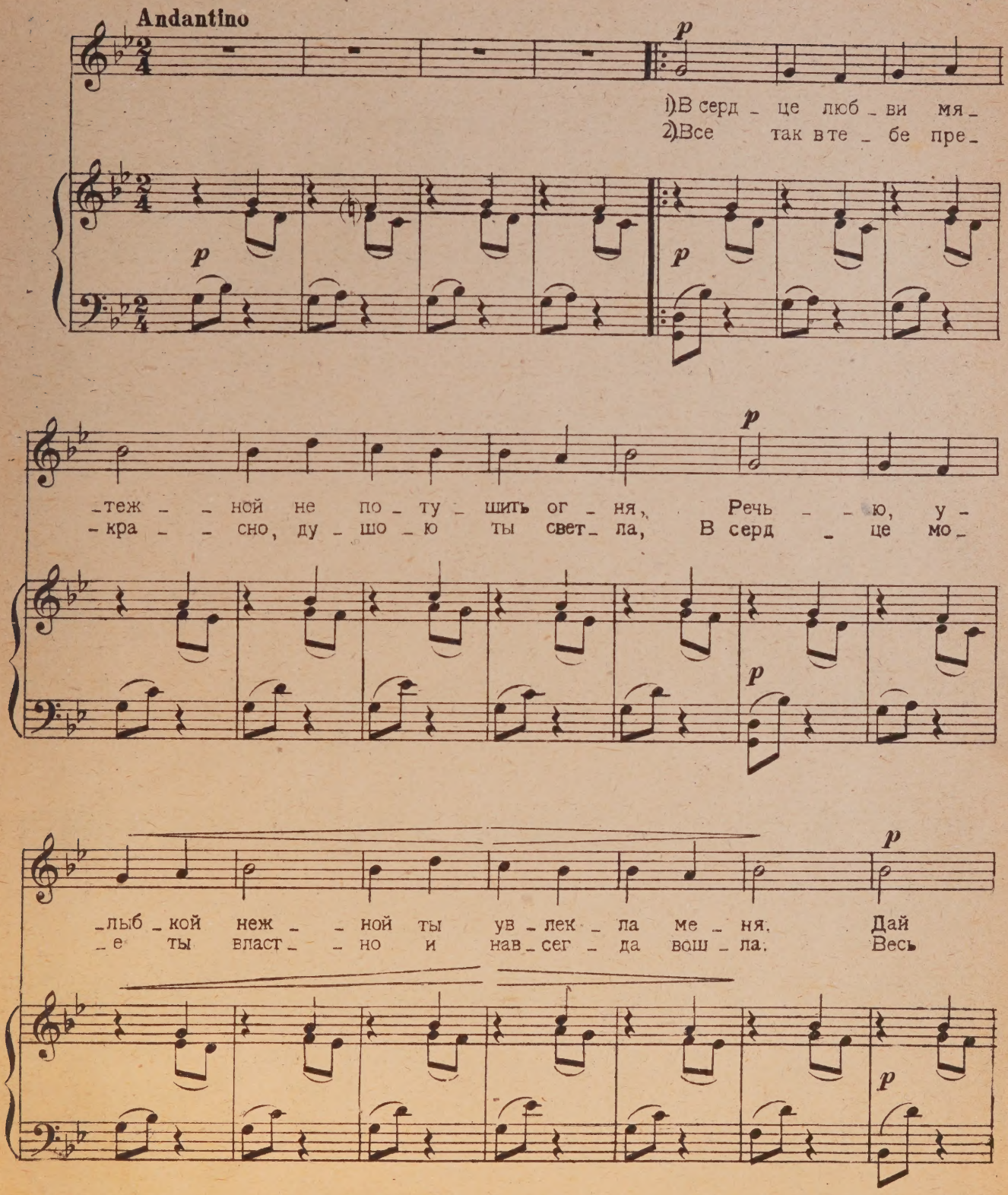

Tempo I
p (3 volta pp)
pp
лей.
вей.
2.) Ты подре - бя в саду зе - ле - -
3.) Ви-жу те -
m. d.
p
(3 volta pp)
pp
pp
p
ном. Пыш - но кру - гом вес-на цве-ла, И ты бы-ла све-жа, бе-
ла, подоб - на пер - вым а-не - мо - - - нам.
pp
pp

11. Павана.

(Франция XVI века)

Русский текст В. Дикого.

Op.38 № 11.



от тя - же - лых мук мне из - ба - вленье - е, друг.
я в но - чи и днем по - - лон люб - ви ог нем.

mf *p* *poco riten.*

Дай от тя - же - лых мук мне из - бав - ленье - е,
Весь я в но - чи и днем по - - лон люб - ви ог -

mf *p*

a tempo

друг.
- нем.

p *pp* *pp*

Ped. Ped.

12. Викарий из Брея.

(Англия XVII века)

Русский текст В. Дикого

Op. 38 № 12

Gaio

mf

1) По_
2) Лю_
3) Бы_

f

dim.

p

_слу_шать пе_сен_ку мо_ю сби_рай_тесь по ско_ре_е, я
_бил, чтоб слу_ша_ли е_го весь_ма бла_го_го_вей_но, но
_ва_ло, вы_пив э_ля всласть, по ку_шав о_чень мно_го, он

mf

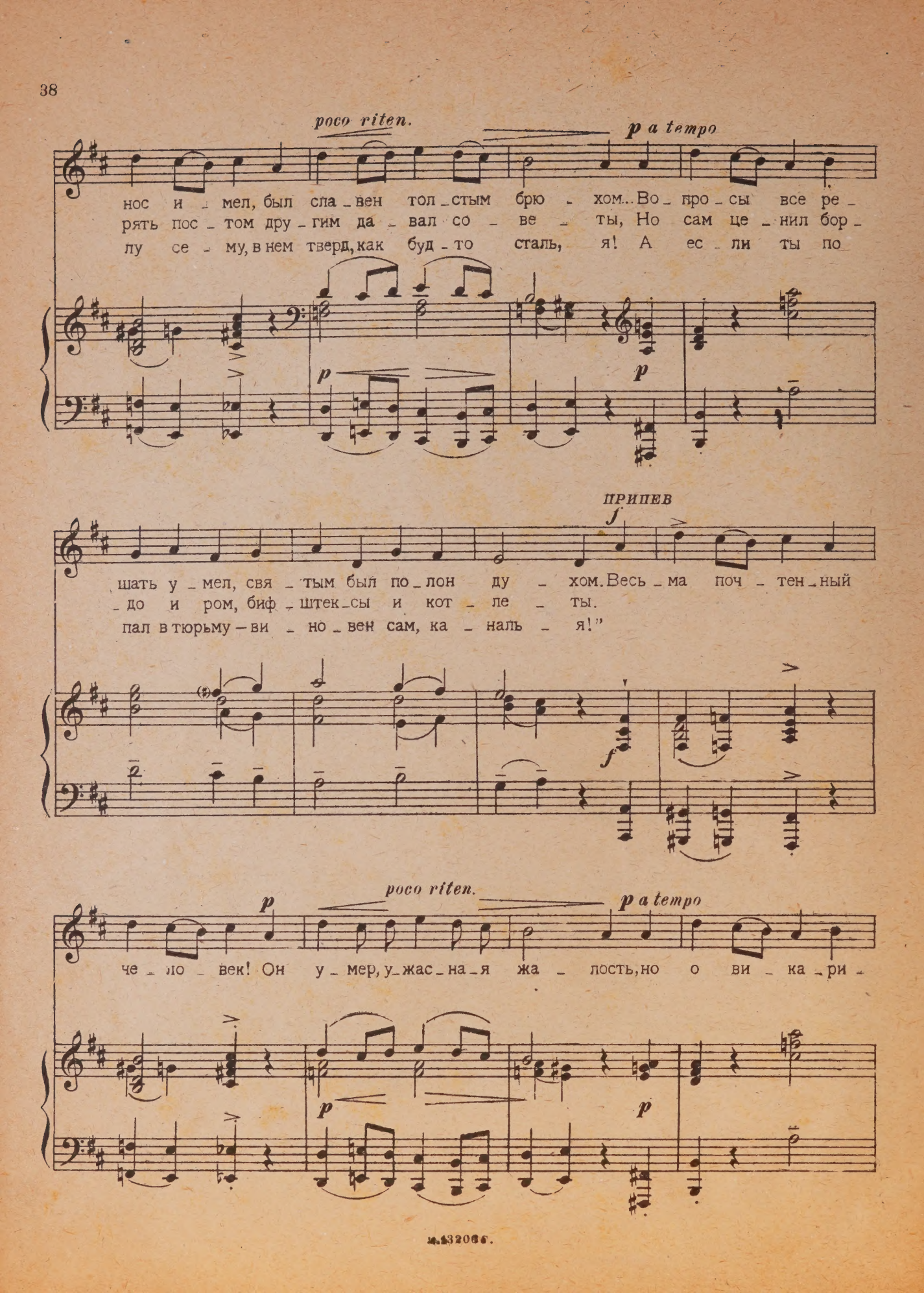
basso marcato

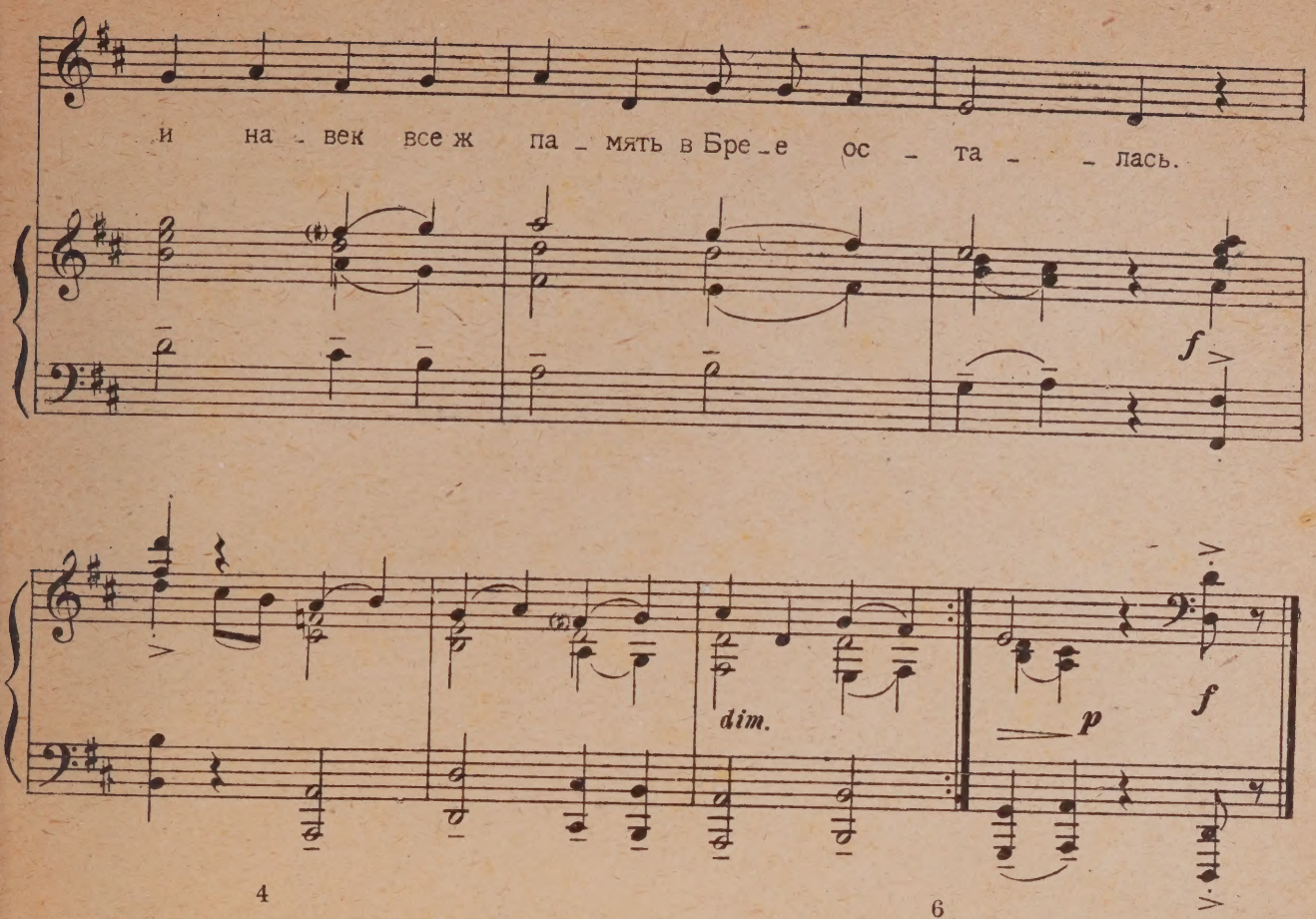
f

про ви_ка_ри_я спо_ю, что жил ког_да то в Бре_е. Ба_гро_во_си_ний
все же бо_ле_е все_го лю_бил ста_кан пор_твей_на. Су_ро_во плотьсми_
про_слав_лял у_серд_но власть. „нет вла_сти не от бо_га! По_верь_те пра_ви_

p

mf


poco riten.
p a tempo
нос и - мел, был сла - вен тол - стым брю - хом... Во - про - сы все ре -
рять пос - том дру - гим да - вал со - ве - ты, Но сам це - нил бор -
лу се - му, в нем тверд, как буд - то сталь, я! А ес - ли ты по -
p
p
ПРИПЕВ
f
шать у - мел, свя - тым был по - лон ду - хом. Весь - ма поч - тен - ный
- до и ром, биф - штек - сы и кот - ле - ты.
пал в тюрьму — ви - но - вен сам, ка - наль - я!"
f
p
poco riten.
p a tempo
че - ло - век! Он у - мер, у - жас - на - я жа - лость, но о ви - ка - ри -
p
p



4

Был протестант король,—срывал
Пред Лютером он шляпу,
А был католик—воспевал
Весьма усердно папу.
При нем менялись короли,
Но жил он без боязни
И одобрял, когда вели
Преступников на казни.

(Припев:)

5

„Невинных нету! Чепуха!
Казнен—так жил он скверно,
А если нет на нем греха,
То в рай пойдет наверно.
И вообще: чей жребий крут,
Кого на свете травят—
Умрет—на небе разберут
И прямо в рай направят."

(Припев:)

6

Но сам про землю не забыл,
Не жил он сиротливо
И очень ближних возлюбил...
Чье личико смазливо.
Хотя святейшим был лицом
И чужд делам греховным,—
А всеж для многих был отцом
Не только лишь духовным.

(Припев:)

7

Вкушал покой и мир и лень,
Громя пороки яро...
Но, выпив пива в жаркий день,
Скончался от удара.
Обрел он в небе торжество
Иль чорт забрал скорее?!—
Но помянули все его
Крепчайшим словом в Брее.

(Припев:)

м 13206 Г

НОТЫ—ПОЧТОЙ

ЛЮБЫЕ

НЕМЕДЛЕННО ВЫСЫЛАЮТСЯ НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ БЕЗ ЗАДАТКА

На складе имеется большой выбор педагогической, концертной и массовой музыкальной литературы, музыкально-теоретических сочинений, музыкальных учебников и пособий, а также и книг по всем отраслям музыкального искусства.

ЗАКАЗЫ ШЛИТЕ ПО АДРЕСУ:

1. **Москва, Центр, Неглинная, 14. Ноты—почтой**
2. Ленинград, Просп. 25 Окт., 56. **Ноты—почтой**
3. Харьков, Улица 1 Мая, 5. **Ноты—почтой**
4. Ярославль, Угличская ул., 7/9. Нотный магазин ОГИЗа. **Ноты—почтой**
5. Саратов, Улица Республики. Музтехникум. Нотный магазин. **Ноты—почтой**
6. Киев, Улица Воровского, 31. **Ноты—почтой**
7. Горький, Свердловская, 9. **Ноты—почтой**
8. Ростов-на-Дону, ул. Энгельса, 108. **Ноты—почтой**
9. Владивосток, Ленинская, 43. **Ноты—почтой**
10. Краснодар, Красная, 46. **Ноты—почтой**
11. Одесса, Ул. Лассаля, 27. **Ноты—почтой**
12. Свердловск, Ул. Малышева, 42. **Ноты—почтой**
13. Воронеж, ЦЧО, Плехановская, Обл. база КОГИЗа. **Ноты—почтой**
14. Казань, Ул. Баумана, 74. **Ноты—почтой**

Требуйте концертную, педагогическую и массовую музыкальную литературу и книги по музыке во всех магазинах и отделениях Книготоргового объединения ОГИЗа

КАТАЛОГИ ВЫСЫЛАЮТСЯ ПО ПЕРВОМУ ТРЕБОВАНИЮ